



2/221. 159

Johanni Sureso  
L. M. A. M.

Donarium E. Golphi  
Blanchovik kal.

Le Mellinelayen  
utg. of Schleyer, Lund  
1844, fört. sid. I-V.

April

1601

Seösan Åttio år från Sigsäcks  
och wälbeständiga Hans Driessons  
till et tafsielles taln

köpt år 1800. 1802

J. Bengtson

och af honom förärad  
till Upsala Acad. Bibliotek  
och köpt år 1843.

af Johan Driess.

Johans af 1602

1602

Stalckholm

No 49.

Ytter författning  
öfver den för Kyrkans  
Skrifters af Wirtz

5 Julij. 1602

Denne handskrift är i anseende  
till den här beifintliga utgå-  
fvan af Uplandskyrkan be-  
gynnad för det år 1824 ut-  
gaf en edition af samma  
Handskrift. s. VII, VIII.

C. G. H. H. H.

Upsala Univ. Bibliotek

B

49

**H**ap lagh skal man land bygge.  
for þan skuld. wære. ap lagh at  
lande þa gate angum booz fœri. for þy at  
lagh swæt. forst af gupy ok swa af þo  
munge warom. maþ samþykta wælborna  
mannom ok allan almoghanom. ath go  
þa man nyta þerra spæke. ok wrangwisa  
man næfse. till listapilla. till þæmmis  
hwar æft þy som bructh æru till. for þy  
ath swa som þæt ær almofa ath hialpa  
gopom mannom till heþ. ok wit. swa  
ær ok þæt ath næfca illgæmmige man  
nom ok wrangwisom. swa som blant  
apla fruct wæro. nællær. þittilla. ok  
þorn. man skal þem wy taka ok borth  
basta. ath the vin gæi ap þe gopa fruct

siwa skal man ok nafsa' ilgarmuge mannom ok  
wringvisom. at þe vinga áy gopa mannom  
Som mástáren sigt. Ywa som agha löse  
lew: ok lagha. þan hefílos þor. **L**up gi  
wi ath wi matom hár svo líwa us lagha. ath  
wi matom alla hmarika hawa. ok us war  
iámpkrístan svo um ga. ath wi maghom all  
hmarikas nap: faa. **A O E Z**

**H**ar byria's halsinga' landa' laghbook. ok  
haw: n sik. vn . balkr. kyrkio balkr. ko  
nungsbalkr. arfher' balkr. manhálgras  
balkr. þorpá' balkr. wuf: bo balkr. þingma  
la' balkr

**D**ar þyrns kyrku bálkr. ok talias i  
hannum flokkir. **xxi.**

- i** Om kyrku þýgning
- ii** Om kyrku bool ok hws
- iii** Om kyrku gærp
- iiii** Om kyrku wigning
- v** Om kyrku prest
- vi** Om klokkara. ok klokkor
- vii** Om tuund.
- viii** Om sialamassur
- ix** **lii.** Om hiona wigning ok uilezn
- x** Om offar
- xi.** Om barna bástning
- xii** Om sukkamanz repkeap
- xiii** Om massu fal ok forbup
- xiiii** Om siala gifp ok testament
- xv** Om halghatagha bruch

**xxv** Vm yionalagh  
**xxvi** Vm hoor ok fransemis qual C shatagh  
**xxvii** Vm banz maal ok skrypta bruch ok haer  
**xxviii** Vm byrkuu garpa  
**xxix** Vm biskops sak n menepum  
**xxx** Vm brut mallom prast ok lekmanz  
**xxxi** Vm fry unz guez libama

3  
Krist skulu allir kristnir troa  
at han er gup. ok eru gupir  
flectir an han em. Ningu skal  
affgupum blota. ok eingin a  
lundu. allir a stena troa

Þeir skulu byrkin dyrkja  
þeir skulu allir. bapn quirkir ok dýr. komanda  
ok faranda n wairalo ok aff. Kristir beoþ  
byrkin byggja ok tünd gora. adamir ok  
hans symir giorpa tünd fyrst. ok salomon  
byrkin. Qu ulha kristnir man krist hup  
at halda. ok byrkin af nyu gora. þa skulu  
þenda. till biskups fara ok sokna þrist fra  
mir. sik hawa. ok aff byscupi loff ach vora  
at þe byrkin byggja mogha. Biscup a emp  
na þera skupa. ok loff till giwa. Allir kul  
gairpa þenda. aki aþtur vonda tali. ok

daghværki afþrjú vighra manna tali þess  
 þess nokon ok falli áku. Vota álm forá-  
 las. ok sína forá ámmat ok þripia. ok áy-  
 meta þr hau falli fiera. vtan hau fal-  
 li áku. áku alla. Falli áku áku alla. vo-  
 ta. v m. þ. Falli daghværki. væri lagh  
 sama. þáta vot liggir til kyrkju bygging  
 ok sóba kyrkju væriántar þr som lagh

**D**u á kyrkju bygghd. þa n þáru  
 skal kyrkju bool hawa. þr þrátt.  
 skal a byggja. þr skal fult ok fralt  
 wára fora allom wtsþydom sínu vþ  
 sala þr þonungi. Þws a kyrkju vo-  
 le hvaria skulu byggias sí gamal sí-  
 váno hawé wátt. Dela þe þr v m.  
 þa skoti þr n þrátt. ok á þóndi aft-  
 afþr sókmí áru námpdi. mþ provastu



nu. Aþti þy skal ok byggja's som þe sig  
 ia' som aff aprum soknum eru namdir  
**F**alli. sokn sýan bygning. hote biscopi  
 u' mif. ok þraði ena mif. falli enka man  
 hote ~~acha~~ alm foræ dæwarki. ok foræ  
 annat. ok þrupia. ok byggja' sýan. Byg  
 gi' aþ sýan. þa hote swa mybit enka ma  
 som sokn al. Sýan þraðens huus eru  
 wal bom. þa skal þraði at þ husum ge  
 ma' at þe aþ aff wanrost forðarwas  
 ok boæ laca at husum. ok þer foræ goða  
 ok alt þat þan ma þem boæ ok batra.  
 goða' þat a sin eghian kost. þa an þu  
 sin þurwa' mykþu bonap wif. þa sku  
 lu þond' bonap till foræ. ok kost foræ  
 halca. ok husum wif byggja'. Nu kan  
 hus mif' falla aff þraðens wanrost?

þa a þrásti þeim wý þoa' a sin kost. ok bota  
þre nír. u. búscup. ok ena sóknamaunum. Si  
gna þónd: ath husin áru forðarwáþ aff wan  
rókt. ok þrásti nekr. þa skupy þ. ii. þrásta  
ok. ii. þóndar aff aþr sóknun ~~abn~~. hwat  
husin áru forðarwáþ aff wanrókt állir aþ

**D**u skal byrkun skrup hawa. þ. árum.  
maílu klápn. kálkír ok corþorale. ok  
týpa þókr állir. Ángin þrásti ma ok þókr  
þýpa. állir scíwa' lata. utan síns búscups ok  
loff. állir þrofatta. ok sóknamauna gopwól  
na. ok skal byrkun þlökkur hawa. forá þy  
ath þe scálu sóku till týpar kalla. .iiii.

**D**u þorwa' þónd: byrkun wígha' lata  
at réttum búscups fátþum. þa  
aghu þónd: kost forá búscupn haldá állir  
gíwól búscupn tolf nír. ah þónd: áru flera

þ. iii. moe dímert þa þónd  
þ. on. þ. ii. þ. iii. þ. iv.

an xxx. hwat biskup: hald: wil. Hiru hōnd: fēdra an xxx. þa gwi biskupi. viii. bot nū

**D**u ar birkui wigg. þa kōmb: þræst  
 ok till hanna beþas. þt mon rat wa  
 ra at tagha þan som allom a sainb: . Qu  
 kan ay tokn win þræst saina. þa tabi þan.  
 biskup: wil þem vma. Qu ar þan þræst ta  
 km. bapa m; biskups wihar. ok tokna man  
 na. þa agha hōnd: byrkui sine ok skrup ti  
 hānd: þræsti saina. Ok þræst blokbari. Swa  
 mykit gooz þræst fora sik take a birkui be  
 la. swa mykit skal han lata aftr sik wair  
 i allom lotoz *mmū*. ok þ. hwat han skalz  
 wip þe byrkui *quikar allu doþe*.

Qaw: han gooz aflat aff sama birkui.  
 þa tabi halft byrkui. ok halft þræstir. allu  
 hans arw: þa gald guldin airu. | vi

**D**u skal ok þau till klokkara takas som  
 vapum a sembr þræsti ok soka. sambr  
 þem aþ a. taki þau klokkara som legho gi  
 wæ. þatta ar ok klokkara vættir. halw: þa  
 d: boorn. ok leff ok leefs swl. aff ywæru  
 þm þræsti go: born ok quka' tundo. þ: aa  
 þan siæw: at uilum saman taka. ællr þe  
 þræsta go: mala ok giptur æru. giwi klok  
 u þæmningæ. ar ogipte giwi een þæmning  
 klokir ær seylough: at gotha byrkiu serup  
 ok þræst hænta' utan soke. æn þræst ær  
 aþ hema. **R**ingv narur þau klokku. æi  
 þi: klokir til. su till tipac giwi þan klok  
 een alm. **G**yti þan klokku. giæl  
 di þana æt. **F**ær aff seka liggi ogild: lot  
 na vand a klokku. þa skal þem wim þe þm  
 nadagha byrkiu værumdum til signa'.

raha þe aþ vötr aa. ok vristi blokku. þa  
 gialdi þe hana aþtr. sigly ai blokkare till  
 þa gialda han hana aþtr

**R**

**¶**

Roorn tünd ok all annor abur tünd gþrað  
 Rafftr þy gamul sipvænna haww wærit  
 ok skiftis sama lund. Dela þe um. þa wi  
 ti þz li minnūga man aff aprum sobnū  
 ok li prætr huru þz haww wærit. Quik tünd  
 allir smormala. þe aa prætr ensamin. ok  
 swa aff fuglum. ok dyru. ok smafiscum  
 allum. bogly aff algha ok biorna hwarum  
 Biscupz taki hwan þv lax. silcāpūd swa  
 af siat ok graskennū. ok prætr taki halft  
 wyl byrkui. **¶**

*þy end  
 bogly*

**D**

Qu a prætr hawa forā tipatriop. ok la  
 ghyrtap. þom. ahir. ix. lewa broþ. ix  
 miki smoz allir þerra wætr. þz forā ar þst

lyren

skyldungly slyha þre hialu mástir. ena ath li  
ke uty fárp. Andra um slynda dagh. ok þre  
ia. um manaka moot. Vil han mástu haf  
wa um iaulinga mota. gifwi þráta fura

**H**ora hiona wigning. ok **C**alna  
mlezu. þá átti giwi þráta þre alna  
átti barn n alna. ok þre nír snoz. ok þre  
lewa broþ at muusu. þráta skal þem lúð

**H**ora offi mala átt vondauska  
garpi. n alur. ok skal þráta mat  
skot hafwa. in. um art. hwart swa got  
som lew broþ ok mark snoz. swa manga  
stapi vonda haw boskap. gora swa fult som  
han þe hialur sat. hwat vonda líwz átti huf  
fir. ok hwart vondaus vary som guz liba  
ma taki. þa offi en þemning. Hiona  
mala. hwar leghadraugi n alur. Legha ku

halla bost  
ap:

na halwa andri alin **xxx. #1.**

**H**ar varu heyr. ok faar ay kustum. ok  
 wald: praesti. ja vata yan ena mark  
 biskup. ok tva mark barns sap. **Þ**egge  
 karl ok karling ensamu. ok fosa pe varu  
 for an is heyr daz. doyi pat sap: allir mofz  
 for py. at pe hafu angu apurum till sigthia  
 þz ryfs ay hionarlagh for gupluulagh. swa  
 wair lagh u allom noþfallum. for an vary  
 heyr daz

hedi  
6221

**D**u kan vonda slukir liggia: allir annat  
 folk u hans garpi. ja skal yan praesti  
 vefskap faa vapi till kyrkui ok fix. antiggia  
 miz halt allir vat. doz þt folk skrifta loit. ja  
 vata praesti. u. allir biskup. ok. i. vonda  
 arfwim. far ay praesti bup ok vefskap. ja  
 vata vonda samatley. **D**u a praesti us at

Wokan  
Bonde

ke v

wigha. Liggir lík. in. náttar owíkt. hwar þ  
 nema liggir. allr a wighwalle. ok fær þ  
 bu. ok hafvz ay forfal. bóta in markr.  
 swa bóta ok bonda vni þrátt. faar ay rep  
 skap ok skiftis som fór ar fact. Grannar  
 ok nagraunnar skulu lík till iorpa fóra. at  
 ráttum kyrkum uágh. hwar sum bu  
 faar. ok will ay lík till iorpa fóra. bóta in  
 óra. þem taki þe som lík hlgha. hlgha ok  
 lík man wari þot ángin at. **. x m.**

**G**ór þrátt máttu fall at stiltum ráttu bó  
 ta þe nír búskyni. Hári þrátt n ók  
 man aff tyrum. man allr kona. ok byup  
 han rátt fóre lík. ok nústár þe kyrkum. ok  
 kót áttu. bóta þrátt. in. markr. n búskyni  
 ok ena bontenom **. x m.**

**E**stameint gífs. hwar áttu synu vilha



**Valke**

aff þy gooz han aflæt hafwe aff gam  
 bla byrþ þomur ma han ey mera gwa  
 an xvi. dy. hwardi ioy allie looz aā vā  
 aruunga' gopulha. signa' arungi ia wi  
 þy þa wari þy gilt. witi tve minnuuga  
 man þat aa hwards þera wagna' hwat  
 som gamalt ar allie aflung. þe lotlofir aen  
 ok bapir signa' ia wif. **H**āra tve hwan  
 waghin. þa aghi þān wizdþ hadum mal  
 lum hawz. ar ammar ueghin. iy. ok ammar  
 een. þa aa þān wizdþ þe folgha. Lagha  
 graff witi þy. n. lotlofir mēn nyz þā. swa  
 ok an minna' ar. **G**woz heu mera an  
 lagha graff. wari þy faste wif som wif  
 biþ ammar. an þy ar ioy. ok witi an  
 þy ar lozora' swa som lagh aen wim all  
 ammar maal. **o o o o o o**

wal þ  
 ar þit  
 .kr.  
 ay rep  
 nwar  
 .at  
 um buy  
 te un  
 gha ok  
 n.  
 vati be  
 r noce  
 byup  
 i. ok  
 saup  
 vilha

ry

**F**ora enfalt hoor. vota. m. mark. for  
 twafalt hoor. vota vi mark. Go:  
 man bapri fransenns spial. ok gizeuelagh  
 spial ok hoor alt us enna kana. vota map:  
 vilapri. x. nif. ok kuna wari saklos ath votu  
 ok fasti bapri man ok kuna. passu boot a vil  
 cup: hafwa. alle wari sik us tolf manna epa  
 L ywar man fastz at hoor malum. pa vota  
 y nif malzatta. ok n. b. ok n. allu manni an  
 yan fastz at epa. faste man sik kuna. faste  
 us. m. fastum a manzms wagna. ok m.  
 a kuna waghna. pa aa jstir y lusa wu  
 pre sunatagha. y bykui corum at pe vi  
 ghias wilu. bonib: nokon pan y hiona  
 lagh qual. pa a jstir pem ay samant wi  
 ghia. y skall jstir leta us witz manni  
 damis y hionalagh fast ok fult. pa vota

man

bat  
 ap

valke

þan vi. mē þs qualda til þraskiptis. **L**bil  
 ias þe hioon at. þa bota luskun þwart  
 þe marke. an þe walca bapin seilnāþ. val  
 d: annat þera. þa bota s̄t biskupi vi mē  
 þwar fallunga fa' þar aa fallunga fa' *fastingge*  
 bota þe marke til þraskiptis. **G**ifw: man  
 kuma sinna sak for hoor. allr kuma man  
 num synu. allr þfasti gifw: antiglya  
 manni allr quue sak fora hoor. allr frā  
 zennis spāl. þa wari s̄t m: x̄n. māna  
 epe. falz at epe. þa bota ok wond: skryt  
 ganga. an kona bota angti. utā taki  
 skrift som for ar sakt. **G**er þfasti man sa  
 kan fram um lagh an. þa gifw: wt  
 fa' s̄t han took. ok bota um: oz i þyrnig  
 þwan. þa han far m: rāttom sakum. þa  
 aa han fylgha aff leudz mānu hafwa

*fastingge*  


---

*fx*

for  
**G**er  
 lagh  
 nāþ  
 bonu  
 a vil  
 a epa  
 a bota  
 amū an  
 fāsta  
 ok m.  
 um  
 þe vi  
 hiona  
 tit wi  
 mū  
 ota

**D**u gífur þfaltir bonda sak for hálghataðr brútr. allir han hafur  
brúttir skypapan fastadaghy. allir skriptapán  
man wáira. i. byrkui gangin. allir aat brútr  
i. skipt. allir samwáru hafwit m; banfátr  
tum mámm. wáir sik m; x n mámm epe  
allir bóta m. márrir bísk. Þwarghim aa  
bísk lánzmann laghy allir þámminga hawa  
vran han hafwi ráttán malzeghanda  
fora sik. allir twegia mámmá witrna; þe  
aghy witrni bára. ok ay swária. ok ay  
bóta. hwat laghim fálls allir ay. **127.**

**D**u bárrás man wim hálghum daghy  
þwa at blátt ár. allir blóþukt. bóta  
bískupr. m. márrir. allir dylt m; x n má  
na epe. árú árú witrna til. árú vóttm til  
þa hawri þán wírozp skapa hawri fan

get miz twem wotnom. ok x m manna  
 epe. ok komba har tom i. x vi x i pypung  
 hön. **D**ray man annan wim soßnan tagh  
 vota' vifke m. nif. **D**ray om halghan tagh  
 vota' siæ marke. **D**ray twe alle flera en  
 man. vota' alla ena vot. **S**lar man vigh  
 pan klark som krona haw. vota' byfku  
 pi siæ nif fora' banz malit. **D**ray man  
 klark om soßnan tagh vota' x nif. **D**ra  
 y um halghan tagh men klark vota' x nif  
 nif byfku. **D**ray man nokor tman siæ  
 ge' aldi' vota' byfku vi nif. swa ok en  
 vonda' dray' hustru sinna. alle hustru bon  
**D**u ar' ly' var a byfku || da' sin **xviii**  
**D**gari. pa a yfæti' soßna' syn til  
 nashypna' swa mangr' is agha' vota' m.  
 nifke alle. syna' man skulu swaria' hwe

þz till var. **S**hal man aff aþz i kyrkui al  
 þz kyrkui garpi. þa ma hwar þz sin þuif  
 taka. aþz hwar þan þz frþ maþan þan  
 byet geen sama kyrkui. ob bota biskupi  
 m. mþ for bytan kyrkui frþ **¶**

**I**m meen epe. hwar þz aþz høgghu  
 allr laghu. hwar man bota biskupi  
 m. mþ for hwan þan ep atgange ep war  
 þz. hwar þan aþz þannunga. þa bota ep  
 rikia. ob gangi allr undi skript. Gangr  
 dwozmaghu ep. þan minna ar an þam  
 þan ara. allr skriptajz man þan oletar  
 ar i kyrkui. þan epz doims ogildz. Gan  
 gr man twa epa wun een dagh. þa a  
 þan epz ogildz wara. senar mer gangin  
 war. Doims epz wu aff laghmann.  
 þa aghr banta wald at wapha sik un

De sijn lantz boec. ok stanta ja maal u  
 quairstapen. se till wapning ar wt roont  
**W**el han hwardi wape alic dome stan  
 ta. ja ma yfaste han af kyrku sactia. **S**an  
 god pan man u kyrku sijn laghlike ar aff  
 sactie. ok gods massu fall. vota in uik foer  
 eth ok ammat. ok sijn for priya. ay warpe  
 se boot meca. **S**tand man uta tagh ok ar  
 ok wil ay rat goda. ja ma han i van sa  
 tias. wil han ay an ja rat goda ok nape  
 sebia inman tagh ok ar. ja a konugi till  
 sigtiat. ok konugi aghe ywor hant u swaie  
 vatta. ok utan kyrkio gace a han liggia  
 foer bryp sijn. ok arwo skypta boe hans. **D**e  
 nuw laghmapr nokon fallen wnde skryt.  
 ok domis pan sijn sijn warpe u vattain  
 dom. ja fae hwar se aci han taekt haw

ok malzeghantái wáin sakloz. ok laghmaná  
 bátra dom sin ath. m. údr. eua kon. ok eua  
 búsk. ok eua son dómpté war for domulla

**D**u byrti blarké wip **¶** sinu **¶¶**.  
 lekman. hwar brutum þt háizt áttu  
 þa kiarí bonta' for kyrkumna formanni. þu  
 búskups dom hawz. byrti ok lekman wip  
 blark. þa kiaré þ a þunga. lekman a ha  
 num þ rat gjeia' uz lagha. álli laghabo  
 tuny. áftir laghmanz dom. Byrti kyrkú  
 na' þron a annat folk. álli annat folk  
 till þeiz. þ ándis áftir lauzlaghú. swa  
 ok álli iorþa delir. ok iorþa aweiþé áptir  
 laghmanz dom. **E**. hwar bonta' fjar áy  
 rat. þa kiará sik fora' konúga sinom **¶¶¶**

**D**ú aghu þe i. guz firþi wáiz. ok  
 þe hálgha' kyrkum. þ guz líkamá



140  
folghæ. hwar þe byr wip annan. þe ær  
sua gælc sum þe waræ giorth i salwa byr  
kunnæ. wipins till hans brut sin us læz  
laghum. hwar som stætz till æt teka  
guz likama. siþæn hanu ær forbupit bo  
tæ. m. nif. laghan bondæ æff garpi. oþ  
æt rætom kurbu wægh sinu far. till kurbu  
wiliantæ fara. þa ær han i fullum  
byrku fripi. swa oþ hem farænda

*Kurbu valkæ lyktað swa. gup gwi oþ  
allum ymmirki æt fa. A. O. R. 21*

warþz þz früz beutin. i. garki ba  
· a. botas. vi. m̄r. i. þzkiung hwaru  
maillum fins garþz ok kirkungarþz þa bo  
tas þz. m̄r. i. hwaru þzkiung ok er han  
a kirkun wagh ratum far han sanr. i. þz  
kungarþz lib. botas biskupa. x. m̄r. ok. x.  
m̄r. kumungi. i. kirkungarþi. xviii. m̄r. i. kir  
kun doz. xl. m̄r. vii. fortkar. heyr. m̄r. i.  
sangus doz. c. m̄r. i. sanghusi tu hundra  
þa. m̄r. up. a. altara þz. hundraþa m̄r.  
en han ber fore sik kalle allr kore that  
ta fridbrut takir kumugi fore ansak sine  
ok biskup. vi. m̄r. fore wylet spæll. þatta  
gaff kumungi biskupi aff kirkufriþi. i.  
þresta stufu ok þresta garki. ok maillum  
þstgarþ. ok kirkungarþ warþz man dre  
ghin upboghær aff kirkun allr kirkun

ugarki hvort allgöfningis manni þat ha  
 list er utan han hawi brútt gær samu  
 kirkium allr han se swa þanzattu kirkia  
 hawur han wilsaght ok han er indr  
 suark dömpdi bota. xxiii. m. taki halft  
 kruma ok halft kirkia. of warha bota  
 bota axtur lanzlaghjum malfatta ok allu  
 mannum utan. i. þasta garði kirkju  
 nu mara. for harghra manna hazflu  
 sum allr kirkum hawa iartat. hwar  
 þar sin kuar marth gida fram hargro  
 ok m. þre m. biskup. hwar sum frið  
 brytar þar sum biskup unghr altare  
 allr kirkium allr kirkungar farghr allr  
 blolati flar bota krumum. xx. m.  
 ok. xx. m. biskupi for friðbrut ok fara  
 mal optu lanzlaghjum. Swa loftas

hælcum fæder gub gwa os hýmurka  
bet bæffum wic wipre



6  
20

**D**at byria's konunge baki. ok talia's

**i.** hannum flokke **xi**

**ii** Vm oratta hampdi ok wim konunge

**iii** Vm hemfotnar **xxxx** **xxx** **v** epzara

**iiii** Vm quinna' frif. **xxxx** **xxx** **v**

**v** Vm burku frif ok þings frif

**vi** Vm hamblau

**vii** Vm epzans betar **xxx** **xxx** **xxxx**

**viii** Vm kon' leþung ok skat ok leþungs

**ix** Vm utrop **xxxx** **xxx** **v** lama'

**x** Vm warkhald **xxxxxx** **xxx** **xx**

**xi** Vm konungs ara frif **xxxx** **xxx**

**xii** Vm skunta' giart ok vpsala' op'

**T**hætte maall æru konunge eozra  
maall wim alt sweriki. þætta ær  
þz fœrsta. hwar som hæmþnis æ  
amma. ob ammar giorþa gear  
þuma. þt skulu. þn. man vi  
ta. hwat hældz han hæmþnis æ amma  
ob ammar giorþi gearninguma. ællr an  
nar skulnaþz cum þera mallom. þætta ær an  
nat. hwar sum hæmþnis æ giorþ lagh ob  
gangin. ællr lagha till malla. þætta ær þz  
þuzia. far man hem ad aprom. een ællr  
flera. ob þas wilianda's hanom skaya  
giorþa. ællr nabrom n hans gearþi. þz fœr  
sta þær i gearþ kumma. sargha. fla till blooz.  
dræpa. balta. ællr binda þau saklæz ær. þz  
hæwi ællr wutte konunge eozra. ob þær ær  
hwar howazman for his. þz læggna's ællr

**Uafki**

bitughr. ok þerra bo til teftis. Qu þan swa  
 wala at þe i garþ boma ok angru seala  
 gata gort. utan bypta hns hns. byli m;  
 xim mauna eþa. faldz at eþa. bota vi  
 markz þyþung hwaru. þy at þe þe hæt  
 m; lrtu bot. Qu þan swa wala. at þan fal  
 dz som fangit byuþ. warþ þan dragin  
 farghæþa. æli draþm innan garþ ok  
 gruta stolpa luggi ogildz. Qu þan þan som  
 æy ær bondans hon. sebia bondans garþ  
 fora owinu spnum i þrangum. þa aghu  
 hans aruz an þan draþm warþ bot ta  
 ka. ok þu bypa i. frþ sum izeþana a  
**Qu** hætis man lattir i garþi. ok skilia's  
 a lattir. an þo at giatz boma þera mel  
 lom. þ; ær æy hem tokn. utan þan gan  
 gi at þem garþa. ok faar sik waku

spilgha. ok gangi atir till hans ok goz sil  
la garp. þz ar hemlokn. Rindir man at  
garpa for ovinnu sinu. skuit till hans allir  
kaltir. far þan skapa i garpanom stande. þt  
ar hemlokn. Gozs landboar hemlokn  
sua atly ezeyt byz a hanom sialf. um  
antwaggia nuz sayz allir drapum. þa aa  
han vapi boo atly skipta ok i friy byria.  
Byz ezeyt a amian an a landboar  
sialfom. þa a þan bo at skipta sera epzo  
rit ar brutt a. ok þan byria i friy sunn  
lospuna aa *Haroo oo oo Tu*

*Quinaa  
fai d*  
**T**ake man kona nuz wald amars  
þin afyn. antwaggia a hannu allir  
a hanom. ar þz sua nar wagh allir by. at  
hoxa ma. oþ ok a kallan. witi þt un.  
man. hwat þz ar sant wim. Take ma

konu nuz wald



kumu us wald. ok wapr han takin a far  
 sko' gairing. ok witna' swa xii. man. þa a  
 han wadi swapr dāmas. **T**akr ma komi  
 us wald ok drapr hon han i þv. ok wit  
 na' swa xii. man ligra' ogildr. **T**akr mā  
 komi us wald ok rymar aff landi us  
 heima. ok wapr laghwman till wals  
 guunggr. þa a han aldr sir þa. for an  
 komma' gittaman þvz for hanom **iii**

**S**itar man a þvku wagh. allr a þing  
 wagh fore manne. ok drapr han. sar  
 ghr allr blouita' slar. han hawz brutit  
 konugt ezore. kombr ay drap sar allr  
 blouita' þarra mallom. þa ar hot us an  
 gu bot. skal þem a. a þvku wagh allr  
 þing wagh. ok ay aff langa' awund. vta'  
 aff brapu' gairingū. þar ar ay konugt

epzora brutt. fara man fra byrkiu allir þin  
gi ok fara till sin wim. allir þainnuge oðl. allir  
annan staj. ok ay gensta hem. latz fara  
þem forlati ok fa skapa. þz ar ay brutt epz  
ora byrkiu firz allir þingz firz .v.

**T**aki man annan ok lafz till stok ok  
huggi af handi. allir forir. þz ar ko  
nunge epzora brutt. wtan þt kona n  
waghuar skifita. Goz kuma allir owormaghi  
þylikar gairnungi. bota m; laghabotum. ay  
ma bona allir owormaghi firz þy .vi.

**H**alla maal aru konunge epzora. ok al  
diz haghsta harrama. i. swerka. ywan  
som þz byti a mot. þan hawz alla þy for  
giort. þy som þan a owan aa iorþanna  
ok swa mangir som þz aru. ok swa landz  
uist. ok viltughi laggras wim alt rikt.

ok alda i friþ at koma. for en þan vif þora  
 þanom som þan vif þora. **R**u ma angr  
 annars for guda. þy þapur þora. ok þy þy  
 þapur. ok en vif þora. ok angr an  
 nars for guda. **S**eytis allir þora loti þora  
 aff som saklofir aru. ok taki þwar sm lut  
 sinn þan aa i lunnun i ezous vattunum  
 aal annur maal andas apti þalþinga la  
 ghun. þaus luttir som brutliki ar seytas  
 þvan i þy þyndar. en luth taki malzegha  
 þon. amann þon. ok þvifa allir man. **P**aghe  
 þan vif þora þanom som þan vif þora  
 allir þas arþva. þa aa þon þanom gvi  
 friþ. ok þora ok u friþ vif þon. **N**z þl nif  
 þyfling stand þan þva. angra þora. **H**uat  
 þan brutt þafvz. allir þvif mapan þan  
 viltughe ar. þora þat aftir þalþing laghu

sijn han i sijn kombe. Tja thassa' nampd  
 skal nampnes. pa skulu þar bapz wif wa'  
 ra. ok ia wifz sijnar þrændi ok swaranna'  
 ok þar nampnes a þe nampd sum þz bapz.  
 sijnar ia wifz. þan þe þu waria. han ar  
 warþz. þu ar ok fallin þz falla. nuz synoni  
 eþa. þassa' nampdur agha gæra's fora. k.  
 ara þa han þingtar i halsingia' landi a.  
 konūge vagna. ok þassa' nampd skal gæra's  
 af sama' skiplaghi sū gærmūgū ar giorp  
 n. wil þassa' nampd hwar'ti waria' allr þal  
 la. þa bota' hwar þera' laghi slittit sū aff gā  
 gr. ok þan wari saklos sū till byutz. ok nāþ  
 m apra' i sauma' stap. **W**il annar namp  
 na ok annar ar. þa nampm konūge man  
 fora' þan som ar wil nampnes. ok þan þe þal  
 'a wilia. þera' nampd staus. hwar sum

**Konūge**

byltughe warp swor han hawz manax  
 dagh at leta sik n frup allē ryma. hwær  
 som han husp swor þā dagh bota m. mīr til  
 þrālkeftis for a ena naat. allē wair sik n;  
 xun þagna epe. husar han fiera natti. bo  
 ta xl mīr. Allē rax haktre yalkwre nainp  
 hwat hon wil haldē waira allē fallar pe  
 sum pe sigha bapē ra wipē. Hwar si byl  
 tughan man husar allē hemar man þā  
 dagh hanū ar laghe til þas han ryma  
 ma skal. wair tablez for a konūge

**S**wa skal konūge skattē **¶**  
 goras i angmanna lande. ok i  
 maþalpapa. hwar som a til en of heilt  
 msker. ok ar han re ara gamal. allē kumi  
 at taknum arswi. þe gora twe ett twa  
 lyt skm. ok v. mīr i lairapra. aff ywaira

konung

Skipi forá leþungslama. J. vma ok i byg-  
ja. ok allom þem þá byggja norðan forá  
tu blaðkornu sem aff hvarrum bugha. ok  
áingum leþung annan. utan wæria land  
sit hema. **H**war sum falli skat konung-  
wa þota þre bot markr. þem taki. k. l. sum  
daga x mark lareyt. aff hvarrum skipi.  
þara forá skat. ok leþungslama. hwar  
sum falli leþungslama. þota þre bot mkr  
forá þa. swa forá annan. ok swa norð  
forá þrupia. falli fiarpug þota x fal  
mkr. falli halft þota xx mkr. falli alt þo-  
ta xl mkr. þem taki konungr. Gangi le-  
þungr ifox haff. allr utt wru espa sund  
þa wari saklosir wru leþungslamar. **H**war  
su har þort far. i. utrop. allr i landwary.  
þryski þan wif. ok þawr ay forfal. þota

vm

pre bot mit. yalke konungi. ok halke skynu  
 ti. hæræ þæ ællæ bræmæ. gar skapa a land  
 bota xl. mit. ok skiftis som fœr ær takt **ix**

**B**ændi ok boolfasta man seulu i warp  
 satias. ok æy lœka man. fælli man  
 bæg warp. bota lû fœra hærbuy. swa  
 ok fœra nælia warp. taki slyra man warp  
 fœra bygga sma. ok warps man seulu  
 i þam warpa. bota vi bott þæ. kan ska  
 pa warpa i skyn. utan aff þo. ælli nman  
 haf aff landi. bota worpmas. in boot  
 mit. ok skapa atti. æn þæn warps æy fan  
 gm skapa gærpi. þæn bota ok m. mit  
 warp fælli. ok skapa atær æu warpa  
 kan. Sata's þer fœr æu hær kuma skif  
 tis þa si þy synd. Taku en lut malz  
 eghandan. annan slyra man. þyria

**Konunge**

a sattuare alic. eumae pe hem at osatte  
mah. betar þa eftur lauz laghum .A.

**S**wa ar mat wim konunge ara frif.  
þa han ar war marþvab eumnu. þa  
ar han i laghwarnapa halsingia. þa ar hæ  
frif twinnu x vi oz i valghum vti þing  
mellum. an i garvi þz sum han a was  
lu-taba halw dyra an bonta. ar waslu  
fal i framfarþ. betar vni oz. ok far han  
at talu ratta. an bay wasluw falla. i  
framfarþ ok atfarþ. betar x vi oz ok wur  
þa wasla. Lopp mak at konunge ara  
a þingi warþ oþr i huggi takin. allr  
swaþ o slipru draeght. spuit i skuti  
arf aff strangi loost. xl nlr boot at, ar  
wagna spial allr wapa. lxxx nlr boot  
at bloplati hundrapæ nlr. aff hug allr



tōp̄z drap þrygundraka m̄r. þanna fr̄va  
 h̄an i sater sinu. ok i sama fr̄atum an h̄a  
 tōp̄z at hakrom manni uz wighaiz  
 vakna. þa h̄abvi forlopt fr̄v̄r synum  
 v̄arþz a þeu fr̄v̄r brutu sinu h̄anom h̄yl  
 ghuar. þa at þeu bot sinu bondum an h̄en  
 an̄r þz v̄ryta fr̄v̄r a manni. þa skal h̄v̄war  
 s̄ka v̄ota h̄en take *1000 000 . At.*

Swa agha h̄allungr̄ sino wagh̄a ok  
 skuit gōra. v̄v̄r marbak skulu uz  
 v̄m skutu mōta. ok 4. i. at̄r̄ f̄ar̄ an  
 wagh̄a skal. þeev̄ skulu till h̄ambvingis  
 konungz f̄erla h̄ylḡa an i landna unna  
 swa sinu gannat̄ ok forit̄ h̄awz wart. an  
 norþsluḡz till upurundi. þāpan ok till sil  
 langr̄. þāpan till alna. swa till h̄all̄a. swa  
 till algh̄a. s̄pan taku augr̄ man v̄v̄r. ok

warpa atz till silangrs. i skuta bery  
ar angm fratz. iaimu bondz ualkwar  
skuta gery suar i mattu i skyplaghi hwa  
ria. **H**war sun skuta gery fallr. hwa  
m. oz. bombz noflyn af suno. pa ar an  
gm fratz for py pan buy far swa mag  
skut wondz konunge paiminga. yawi  
angm wald pr siglia nay mota. **fallur**  
aru upfala spar sunasta hoggar. hagi  
i sundaby. hoghi a noflyghy. nas n  
silangt. **Roflyghy** i. spobos raap. kuttu  
by. **falla** bya ma angm wudan kronu  
na skuta. allr talua. ok ancta pr till  
lyggz. **Konunge** balki hetaz swa gup  
**lati os alla hwarrikis nay: faa ame**

sum næst ær ærwi. An ærwa' ceylca' se balt  
 wilia' ok balt kunnat' amiat a fapru' ok an  
 nat a mospur. **H**war sū kuma fasta. pa  
 fāta m. om. fastum. m. a quina' halfw  
 ok m. a manna' halfw. pa hūn ær til vitz  
 kunnat'. ok ær hālf wip. ær æy swa. pa natwi  
 hūn wald nāy. sighth' m. næsta' frāndom si  
 nom. pa hūn till vitz kōmbz. gifwe hānna'  
 fapur. āllr mopur. āllr bropur. āllr frāndz. āllr  
 annoz. nokr. āllr ok hanom wip. āllr iōzōia'  
 witi sāt m. fastum hwarra. hwarat' givott  
 givott war. **H**war som kuma' fastare' w  
 lagulika'. bōta' m. til prāstistis. āllr dyl  
 m. .xn. manna' epa'. at han æy wista' at  
 þar wara forfall i. Takur sialf fastunna' fa'  
 pa bōta' þān sum bar. **H**wilikem mō mā  
 takur mot fapurs wilia'. āllr mopurs hwar

þu tók þan till apulz manz. allir læz þu  
 læghis. wara missumna kona sakurs allir mo  
 þs. ok ánga annara franda. wu sakur allir  
 moþur þamma forlata sak sma. gora þz for  
 þinga. allir þreku tokn. ok þu þu tók þu þu  
 þan árfra lut. dela þz wu. þwat þz war  
 þamma forlattu allir ay. þa witi þz xii man  
 þu þan manz allir quinna hugþz wanda  
 ok wilna ay þe fastning halda. þawa þa þz  
 þera foegiozt forninga þz ok þzninga sum  
 ruz. ok m; þz n; till þzskittis. þu áir þo  
 nu siat þa fastninga stafona. ok áir þu xii  
 ara. skilias þz enast at bilcup; wu **n.**

No þan  
 þu þan  
 þu þan  
 þu þan

**D**u wari þz fastakona sund i byllþu  
 þma. þan laghlika war fast. ok þem  
 sempda þapū wu. ok þaia swa fasti witu  
 tók þa þe konu m; franda skokki sinu. ok

heta þan kona laghtabim. ok æþ raanta  
 þim. hwar hona rōwar af haniom sūan  
 bota. xl. mē till þrækkistis. Qu þan alth  
 wal wara. brupman geen brup fara þar  
 skulu u frupy þit fara. ok þar wara. ok  
 þar þan fara. mystyrma þem noþoz nūþan  
 brup sitar i faldum. warþ þun ram tabi  
 æll hwat brutū till hama warþ brutt  
 taki halwa bati faldar maþ. ok halwz  
 gista maþ. for raunt botis xl. markir ma  
 þan hon sittir i faldum. ok lxxx maþan  
 hon sittir u brupþankir. ok i aprū brutū  
 ær þun halw dyr an amnoz kona warþ  
 brupgūm þokkar gōr. wari þit halw hōg  
 ra an apru alþupz man. ok aghu hālwe  
 sak sūa. æþt lagh u. komþ brup u siang  
 mþ bonde smō wān tū þa aa þan for a ha  
 na beþa swara oennar. i. i. saka. Hwarþ  
 þar

vuy frāma vokka gōpa. þa er him hal  
 w dya' an annur kunn þat álþvyn ar. ok  
 vuyman halw dya' an apra gāfi. álfrþ  
 ok lagha kar. wāia afri þy som þer ar wāt  
 vonda' ok hufku hans ok barn þera. hawi  
 líkan frþ som sigyas skal i manhegys  
 vākenō ¶ .m.

*21*  
**D**u aíf man huy ok beyes gífad  
 maal aff skylum mannom. þa a  
*gíft* maal þān kunn gífra som skyldufr ar till ye  
 þes ok till hufku. ok till siang halvora  
 till laca ok lyka. ok till lagha þyþuga. ok  
 til atz þas han a állr han afwla fa i lozer  
 til allan þān rat war lagh áru. ok þān hal  
 gha erdr konūge ga. ¶ .i. nāym fapurs ok  
 sons ok þas hāl þe bāra lgha anda. ok arf  
 wv vonda' állr ; frānda' hufku frānda' smæ.

airwa

airwa baly 10x ob loszora. agyi loszora baym  
en 10x agyi pat peva sum airwa . iii.

**G**ifwz bonda hufku sume hndratage  
giff. hyn ma hwarte suka all flyte  
guw swa mykjt han wil. gwz han i 10  
hyn. pa guw n; fastu ob kullu skialu. gwz  
han i loszora. pa guw n; vitnom su lagh  
sigha. Swa mykjt bonda haima gwz. swa  
mykjt ma hufkuwa bonde smō atē gēw  
n; sanu skialu. pāllm giat mogha pe guw  
hwat pe aru riki allē fatokari . v.

**D**u kona hood gora. ob hwarps hyn  
laghliba til wunnā. pa yawz hon for  
gort moghangeff sume. ob alla py hyn  
war gyt ob gwān till . vi.

**D**rapz man annar. i. siangi n; kona si  
na. allē kona apzā i siangi n; bonda

14002

sinom . allr warpa bapm drapm . vndr blop  
 a buldr allr blea . falla þem þu man . lig  
 gi bapm ogilo . skera þu man þem sum  
 drapm aru . þa fallis þan till hundrapæ  
 markr tom drap . till þrækkifris . hawr hæ  
 ay þainninga at vora . gjalda liif sit for  
 drap . rækar bonde hustru sine boort lagh  
 takna . ok takr apra i siang m; sik ok kar  
 hanna lata ok lykla . þr kallr wtskutz  
 stool . vora xl . markr till þrækkifris an þu  
 man falla þan . . vii . xxx xxx xxx

giptis þo.  
 na i þo.  
 bo

**D**u giptis kona n karlz bo . giptis  
 till lagha þrypungr . giptis karl  
 i kona bo till twæggia lota . ar þar bar  
 na gooz for . þa skal þz forst vndan sky  
 tis . ok affmarkias . huru mykit þæt ar  
 lipan rapa for barnu . ok barna gooz



Ualki

frandz þe nattu. Ammar a fapz m ok ammar  
 a mppm. Hwar sū gisptur forar i giptu  
 forra an barna gooz ar wntan skift. bota  
 vi markir till praskiftis. forar man owoz  
 maghi af arfwi bolla. utan natta fran  
 ta wilia. bota xl markir till praskiftis. Qu  
 ar barna gooz wntan skift. þa magha  
 barn bolagh laggia. m; fapuz allir ok mo  
 þur. m; natta franda raap. m; um fastu  
 þe skulu wip wate. bapa þa þs samann laghs  
 ok swa þa þt skiftis .viii.

**D**u ar markir twa gisptir. ok ar for un  
 dan skift. þa takir an enu markir  
 halft wip twa kunar. swa ok an þrar  
 aru. ar kona twa gisptir. ok ar for un  
 dan skift. þa taki þun þripulg wip twa  
 man. swa ok an þe fe aru þrir. Quka

áttar

vayi fast ok moþ þý wáir. rapa pa fo  
ra barna ok barna gooz. frándz þe nár  
stu. a fapurna ok moþna. kunnu þer  
mállum síu dela. rapa pa þán som bati  
ban. ok bati wil. till þas þz barnu till vyz  
þoma. viti þz þrást þer mz tweni sa  
munda maniom sí þem sámbz a. Qu li  
fwo fast állr moþ. ok wil áy a gifyto  
ganga. pa rapa þz fora barnom ok bar  
na gooz mz þem skýlðastar a apu halwo

þoz fast

þoz fapur állr moþ. ok bráfwia sylst  
sýþan ástutur lut síu. bára pa átt gifyt  
sma till skiftis mz swornu epe at atta fast  
fasti þz wip wara at þz givit war. ár  
þat forgiort. pa standar þz i lut hans. ár  
þz bátra. wair ok hans **H** aw w

**D**

u a bonde wald aty gifwa yustri

balckar

Omna till þuggia mit. swa ma ok hustru  
hanom gifwa. alt þat bonda ok hustru  
kopa saman. vaxa iorþ ok lozoda. þz kallir  
siangar kop. agha hustru þyppung ok bo  
da twa lyti i booldiopyum . . .

**D**u sumu hon barnloz skilias. taki  
þa hwart þera siang afyti ammat  
þe valta. uz volta ok howe dyua. kulak  
ok a klapa. ok agha hwart þera kirkui  
klapa. sin þe valta i allom stybbiom. an  
swa till ar. Ufwoz bonda afci hustru si  
na. agha halt sin pan valst ar. ok tapul  
vtan skista. ok þz han ma fara til wighi  
uz an swa till ar. angui annar arfwim  
gia a patta brakwif. vtan bonda ok  
hustru. patta nu ar sabt a vtan skifu  
ta vala. Doz bonda barnloz. ok pan

Sept 1600

bráfw: till airfws till var. hustru sigtur lík  
 ni; barn wæra. fopas þz barnit i þem x  
 manapa ættr þat bondan dopz air. taki þat  
 barn arff. ok orff. þz kalli senape arff. fo  
 pas þz senaia. þa ma ay horbarn airfwi  
 skifta. hilla þa ættr þz hun hafw: forgiort  
 aff þy gozi sum spyt ok seet war. þa bon

**D**o bonda ok lifw: **¶** dan doozi.  
 barn ættr. þa airfw: barn fapz sin  
 ok swa mopz sum fapz. air wapi ættr systir  
 ok broþz. þa taki systir þyruing wip broþz  
 sin. a' huru mang system airu. þa taki a' systir  
 þyruing wip broþz. lifw: barn ættr wo  
 þz. taki slukt broþz barn sum broþz. ok slukt  
 systir barn sin systir. swa airus alt till  
 famptra manz a' hwart ættr fopas man  
 allir kuma þz hwart fopis fram aff apza'

balki

ár áy broþr barnu allir systir barnu. ok hafwi  
 þe þa barna barnu áftur sik. taki þan átt  
 ot orff broþr lut sum af broþr ár wt kom  
 min. ok þan systir lut sum aff systir ár wt  
 þunnig. áy gangr þáunná af længra en  
 nu ár sakt wim byst átt **.XII.**

**U**m skyld átt. taki sápur af átt  
 áftur sum sin. ok dattir súa. ok mo  
 þr sum fásr. broþr ok systir hwar áttir súa  
 lut an þau arungr warpa. þr skils siangr  
 aldr sum system áru flera an eet. þr kom  
 br broþr at áttwi broþr sinu. áttwi ok  
 aldriugh kullir. kul. þr an annar ár aldr  
 dþr. ok aldr siangr aldr áttwi. þr an an  
 nan ár aldr dþr. ár þa bap áttir syndr  
 kulla ok sam kulla. þa taki sambulla. y.  
 lyta. ok syndr kulla þrupung. á hwar þr

árfpa

ár systi álli þorp. wari samu um iámp  
naþr arff. Delas víþ faþi faþur ok mo  
þi faþi. taki halft hwar þeia. Delas sa  
man faþi moþi ok moþi moþur. þe áru  
iáinna at arfw. E hwar som delas sa  
man a faþna ok moþna. bap iámskild  
taki halft hwar þeia. Áll quina arf leu  
lu utt gwaís i um iorþum. an þar till áru  
áttur ráttar hylf tali. Delar man um arf  
ok signar sik bap iámsþyldi wara. ha  
wi þa framna. ij. talu man. þan þe wala  
till arfs swara uz. xiii. manna epe þa  
**U**m ofsimu. **T** taki han arff.  
arf. Gangi þar a land. aka man  
i wak. forfaras i eldi álli watn. árwa  
þe sū náldr áru sū þeie ár sakt. Om skot  
arf. afle man þaru i lótes lagha. ok

Vinnu þess  
177

## balki

vighis han sijn m; hanna. taki þ; barnit  
 arff. **T**aki man kinnu m; wald. ok warþ; hū  
 yawnda i þy. falla han. þu man þ; forð. ta  
 ki þ; barnit arff. a hwar þy kan arff till fal  
 la. **W**arþ; kinnu hær takm m; aþling bon  
 da sine. kan þat barn at; koma. skupa þ; þ  
 yfasti m; þu mannom hwaþ þ; barn skal  
 arff taki allr ok ay. **Q**u kan man allr kinnu  
 wtländis dsa. þe dela win arff sum hema  
 arcu. hafw; annar wtrna till þe a grawa  
 bakka warx. þa a han vifzoz. viti þ; m;  
 þu mannum. **H**war sum an an dray till  
 arfs. wari skild; wif; arff ok bota. c. nif  
 till þraskiftis. an þ; ar m; wilia giorth. ok  
 biscopi. vi. nif. war þ; m; wapa giorth. þa  
 bota þ; nif till þraskiftis. ok biscopi þre  
 nif. witi þ; þu. man hwaþ þ; war giorth

Along God

Adultera  
barn

nz wapa allir nz vilna. **F**allir man kona yel  
bygghpa. allir sukr. þe han hafwz forna  
barn nz aflar nz fasti ok skialum. þz ar apul  
bona vary. **W**il kuma aty arwi kuma. sighe  
sik hawa fost barn. þz barn war deyt n vat  
ni ok þa maik aff mofz spina. þz barn ma  
i kyttagary iorfas. barn þz praki witrn nz  
u. manno. þz kumbz mofz at magh arwi  
barn sins. iafos þar wry þa hilla aytur nz  
þun manna epe. **W**arþz man byltughur  
ok aflar vary nz huftru suna for an hawe  
fir fangit. þz vary hetir rishofri. þz barn ma  
ay arf taba. ywarter aytur fapuz allir mofz  
þz yuru byltughu manne fande arff. maþan  
han byltughz ar. þa ar han skildi wryz aarf  
an þa ya hafwz fir fangit. þa ma han arwi  
**S**panar man mofz mans allir **¶**

Rishoffdi



balke

dottir. vöta vinnu. nið. um. malsatta. u. bonuge  
 ok. u. allom manno. spanar man koma mans  
 af garpi. swa at haima fylgje kosti allri kla  
 pi. þa gifu vtt kost swa mjökum. sum þan vil  
 ept afri hla. ok vöta. um. markir malsatta  
 . u. koung. ok. u. allu mannu. **S**panar man  
 fylr mans. vöta. u. markir malsatta. i. bo  
 ok. i. allu. ay. **L**atir me luggia sik. vöta þan  
 fap haima xvi oz. vros. vinnu. oz. fylungar  
 nu oz an aff garpi lokki swa at kost m  
 fylgjar. wari voot halfo mera. fapir a  
 fulla varu fopar syan þz ar aff spina want  
 þz til fopar mofz. **F**ulla varu skal hafwa. v  
 nu. dottir. m. nu. aru peer tova. taki bapir  
 nu. aru þe flera. fa ay þy mera. utan son  
 faa folk waku alytur fapir sin hug waku  
 ok lukwaku. ok m tyti skota strang ok

boðzath

affulla  
Barn

grna

bugha. Kinnu ~~fall~~ varu þáningæ wæra  
 skiftis swa hans æt sū all annor æt. æru  
 gald ættir dōpæn. hafwi ængin wald æt swi  
 skipta fōra gald æru æt markap þe þau  
 galdæ attar. **Winnis** æy þáningæ tū. þa  
 bruta slæc æt mark sum æt mæf. þs ær  
 want þáningæ taka sū ængu till æru. ok  
 æt swi wæri sablōsi. hwar þæu annan æt  
 swi. hawi swa lett sū lūft. dyl þau gald  
 þa dyl sū lagh signa . **Æv.**

**U**m wighartþ. Sun ær wighartþ  
 þapurs. ok þapþ sunar. broþþ bro  
 þurs. Þu ær sunar sum. Þu ær þapur þa  
 þur. Þu ær broþur sum. Þu ær systir sū  
 Þu ær dottir sum. Þu ær moþþ þapur.  
 Þu ær þapþ broþþ. Þu ær moþþ broþþ. ær  
 ængin till æt þállum. þa ganga wighþ

balt

Arff sinu all annoz arff

. xvi .

**N**æftar wars hæræ byz. þusund aar ok  
 þryhundraþ aar ok xx aar. þæn næsta  
 þopuzdagh æftar þs uinkhære magnus war  
 halshuggin. vin. daghū æftar stā trinitatis  
 dagh i stobholmi. for þy at ærkiabiscop ola  
 w. biærþi æth iærabyz war ær wptakni i.  
 hällingæ landi. siþæn hum war af laghy i  
 konūg magnusa dagher þa staddis þætta i  
 stobholmi af ætt konūg magnusa raap sō  
 konūgæ ær bapa i swerki ok nōzghy. æth iær  
 byz skulda ælde dptara wæra. ok tox þær  
 foræ þe sanu maal vætti sinu foræ war vin  
 þe maal iærabyz þe maal waru. ok skal þa  
 tis for hwardt maal. þy nannþ fællir swa  
 sū foræ iærn vepa siul. wænn man annar  
 til þuifs. æru æy æt fang till. ok a hændi

takat. wāp' vapin till. m. nif. þz skulu. xii.  
 mān wita' hwat þz wā' sant wim. ok hawi  
 þān wāp' fā' som windz m; xii. manna.  
 þāssa mānypnd a komunge mān halwa. ok  
 malatti nānypm. ok halhua' þān sakm gifa  
 ok siwa wāw' i allom malom. þz nānypd:  
 maal xru. wtan þāt. nāw' kuma wū' bar  
 nafapz sin wita'. allr barn fapz āftir mo  
 þz sinā dōsa. þa a hwart þera' een mā  
 nānypma'. þa a hwa tiltalānda'. ok swa  
 tānda'. þe. ij. skula' bok i hāndz taba. ok  
 swāra'. at þe. vi. samunda' mān nānyp  
 na' hwar þera'. þe. xii. sculu annan wā'  
 ria'. ok annur fālla' m; sinū' eye. fālz mā  
 min. þeta'. m. nif. at hau barn duldi. ok  
 lighis boot āftir lānz laghum. fālz bu  
 nu āllr barnit. þa wāp' þz biscupz hwat

þat barn skal mlaundis waira aili ay. þaissa nauid  
 skal i sama þingi swaira sum þun naupnis  
 an efsort ar. ar fo: halgh. aili: fasta. þa swa  
 ria a þe naista laghballupa þingi þa efsort  
 ar. sum bapa kallapa karl. ok kon. þe sa  
 ma þe vitnara. hwar sum af gangi. ok ay  
 go: þe han ar till naupdi: vota. iii. markir  
 ok naupnis anno: i sama stapi. þan naup  
 mallom sin dela. sumir wira waira. ok su  
 nir falla. aru þar fleira sum waira vilu  
 waira saklosy. ok þe vota sum aff ganga  
 ok aþra naupnis i sama stap. þe nauid  
 skal a ful waira. þa swairas skal. þaissa  
 nauidainan skulu waira volfati. ok i sa  
 ma skiplagh takas sum gatpan ar  
 grof i. annar naupnir ok annir ay  
 þa ar þan fallin ay wil naupna. *Qu ar*

talde: aiva' balte'. swa laru gup' oos stes  
ta' aale' at wi byggu' all ynnadika' ts  
wara' wara' war' par' salin' waly' m

**D**ar byras manha' ad' balte' ob  
talas' i hanoni' flokke' xxxviii

- i Vmpe draap fa' ken go'a'
- ii Sit oowmaghi all' galu ma' drap ma'
- iii Vm draap all' handlosu' wapa'
- iiii Vm affalz drap
- v Vm dulgha' drap. ob dana' aif
- vi Vm wilia' war' ts drap ob gasta
- vii Vm fokka' bete'
- viii A' oowmaghi go' man' saren
- ix Vm waha' war' ts i' sax. ob lastis' bete'
- x Huru' langi' ma' scal' sax' war' pa'
- xi Huru' man' scal' amman' vif' sar' bunta'

3/  
xii Om vanden man ok hand vten  
xiii Om iust ok blotia  
xiv Om saar i smax frim ok snakum frim  
xv Om hoghsta saar  
xvi Om moep ok van  
xvii In scapa man manz woep vaint  
xviii Om handraghet van  
xix Om lut van  
xx Om antighi marka gald i drapum  
xxi Om lik van  
xxii Om nman sianga drapum  
xxiii Huru hundrapa marka gald skiptis  
xxiiii Om pe maal vapa ganga luf ok god  
xxv Om drap mullum prait ok letm for  
xxvi Huru van skal drap witi sit ok bot  
xxvii Om oya drap ok forgarung  
xxviii Huru man skal annan til sak vinnat

ok an þufoz suppr. ok giffoz boude sak  
foza band oc omagha þufoznaf

**XXX** Om þufoznaf blandan ok leþzn

**XXXI** Om rumpuif

**XXXII** Om ransakim i þufoznaf ok wif taku

**XXXIII** Om agna bak ok quina þufoznaf

**XXXIV** Om þukku þuif

**XXXV** Om man takir þuif annars

**XXXVI** Om vagma hundi ok lufung

**XXXVII** An man hitti fa manz

**XXXVIII** Om watn hundi

**XXXIX** Om mangiald

**D**u ken fa man draþa. hwaera  
handa fa þz halst ar. þa fa  
hans ar win fa fram þz fa  
ma. ok xv oz in; foza ful  
lara. vni oz. foza bloþlati. iii. oz. ok



rafa halthw far sum. Au dyl pan sum  
 fa a aru ay witrn til. pa wari sik m;  
 sliikum epe sum lagh sightha. forþ ma  
 dyur hema allr fughla. warpi swa fo  
 ra py sum all a fora alla apen far sum.  
**D**or far i tillbupi. taki swa quikt sum  
 dot. ok siua dot sum quikt. **D**raþz ma  
 þ; fa wtan hems wilia sum hafwa skal  
 gifwi þa quikt fora dot. allr wari sik  
 m; vi manna epe. at þe doo ay fora has  
 skuld. **D**raþr man far m; harns han  
 de. bote at skapa. ok vni. oz hoote  
 at i þrupung hwan. **D**or man far sarr  
 aff toþ allr tagl. swa at lrt ar. bote  
 vni oz malkatta. **D**raþz far amiat  
 far. þa skal mata þ; quika. ok þat

22 heft i  
 heftom  
 Komur  
 vor heft n

dopa. hafwa halwæu skapa lyvar. hæt  
 þæt ár batra allr wæra. Allr hæle n  
 hættum. kumbi amir hæle till ok  
 dræp: han. allr sarañ gæ: liggi i ful  
 lum galdum. ok þan ogild: till kom  
 warp: han saer tova at han ár ofo:  
 fæ hanu amir ættir. wun war ok an  
 .n. Dræp: owormaght man. þan unna  
 ár ær en. ara. allr sargh: galdi hal  
 wun galdum. warp: han dræp: an  
 sarghæp: war halw: dyp: an fultpa:  
 man. Qu kan man galm warpa. þa  
 sculu fiand: hans þ: lusa: for: loku  
 ok i hæftum hafwa. allr war kum  
 hans warpa. slupp: han loys ok dræp:  
 man. allr bræm: by. allr gæ: amir

sik. witnas till miz. u. mamu. ok þun  
 mamma eye. **Þu** saar man saar eet. tu  
 allir flera. goð þralt een man. ok swa  
 wip káinnis. þa a þan sak sik káinnis.  
 þan a. a. þingi wip káinnis. ok brut  
 sin kásta. ok þo ay meia bota an sara bot  
 ena. **Hugga** twe allir þre een man.  
 allir huru mangi þeer áru. ok bnda twe  
 man flera wip sarn an een. ok fylki la  
 þun fullari. bota hwar sma sara boot  
 i þem saz. ay warþ þe boot meia. **Þo**  
 tás twe man ok huggi hwar þera an  
 nan. þa þar fullari. wáren þayn  
 saar gild hwar ápti sma a komu **þu**

hugga Hþw  
 ettz þee

**Þu** in høgysta saar. laggir man an  
 nan miz. ok sneþir suny þa nokit

þæt skulu x n . man wita . wæra  
 þe han . wari sakloz . fælla þe han  
 gælda hofws man hænds siner  
 bapz . ob hwar þan þz till haly hand  
 sine aþa . allr lofin sib . swa sum mætz  
 aiandin wil taka leþz man a man  
 till stob allr stumbla . ob huggi aff  
 hand allr foot . slingh: wt egha . allr  
 skær oz tungu . allr oran aff . allr næ  
 far aff . þz skulu x n . man wita . wa  
 ra þe han . wari wari . fælla þe han  
 betæ x . m: till þæskiftis . ob hælw  
 manz betæ . orbr æy botu . þa gælda  
 luf forð kunnæ i þæssa mall . utan  
 þæt komæ till i waghna skyfti **FVI**

Leðz man  
 x n nia til  
 þæt

**H**uggi man a skogh . allr a skyfti mætz  
 þz allr vænar . wari gryn i þe

Wissæ ætz  
 z n nia

gærungu

sáimngū. yan skal till pingy. þz skulu  
 xii. man wita. wána pehan. wáir  
 saklos. ok þáin þeta. xl markir sak  
 losan vant allir bastapa. allir i fiatur  
 sattu. falla þe han. þa skal raansman  
 wondz swáirp. ok morþare a staghil. þa  
 wa malzeghida. <sup>vald</sup> hwar þan wil haldi  
 tabi luf þans. allir lota sik sum þan  
 wip kombr wip malzeghandan. **xvii**

**R**áinn man drapara aff apz þuif  
 allir þáin aff hug hafw. giorz  
 þa fylia till þans sum vant giora ur  
 twággia manna witna. ok xiiii.  
 manna epa. okir apz wituu. þa stam  
 da þu sliking sama laghum. lotsa  
 man ma man fanga forð sin brut  
 áu beolfasta man. skal man laghyrga

manhát.

Saldr þánn sum rannit witis. bota xl. mĩ  
ok manzms baut. allr fac mannán apti  
ráttum malzeghanda. *¶ xiii.*

**B**ánnir man ena alm allr twa. twa  
óra boot ath. Ránnir man meira  
ánn twa oz ok minna ánn half mark. bó  
ta vni oz. swa ok ánn half mĩ ánn wánn  
booth sama. rannit till xvi oz. bota xvi  
oz i þripung hwan. ánn raan meira. þa  
wánn booth halfwa høgghra. ok ánn wit  
mĩ till. wánn swa høggh witem wim minna  
raan sum wim meira. ánn ánn witem till.  
þa wánn ok mánn laghū. okis swa lagh  
sum boot *¶ xiiii*

**H**wánn sum lucti kafvli skal skifti. hals  
þat ok giff ánn wt. bota m mĩ till  
þat skiftis. þánn a skipt sumá bepas forá  
gánn. allr byrtu sũ skifti wil. ok lucti

**Valfr**

þar man til skiptis nánþing. hafvi e  
 þan wifzox þinn skifta wil. ok þu bo  
 a þuim for þe sabbth **xx** **R**áinn man do  
 an man. wain hálfr þjria at botu au  
 þukki. at witu till. hafvi þan wifz  
 ox þessum fylgher. áru áy witu till. þa  
 waira sik m; x m manna eþa. hwat há  
 ráinn unna áll; meira **xxi**

**T**warþe owozmaghi drápin m; hær  
 handi. þan unna áru áru x m ara  
 lxx m; boot at málsetta ok frif; bruth  
 hálfræ hægþæ áru forá gæim man **xxii**

**H**aar bonta drápa þustri sine. wilde  
 rala hanna. ok áy drápa þona.  
 þ; skulu x m man wita. waira þe han bo  
 ta m; lagha botu. falla þe han till w  
 waiks. gifwi luf forá luf. wulia arfiwz  
 hanna borti taka. þec boot a waira hūdra

Bonda þas  
 þez hofu  
 þina

*māhāl* biskupr

þá mīr ok xl. ok tǫpa biskupr hans. Ðu  
y kona man sū. wār lagh sama. Ðu brá  
þi: h warta þera annat. ok ái þo annat  
þera drápt. wārþ þann fangin ok gan  
gi ham wiþ gærningin. ok bonda allir huf  
tru wnz till rapmi m; tolf manni wá  
ri lagh sinn for ái sake. þan man allir ko  
na barn sit drápa. allir barn fapir allir  
mofr. broþr broþr sinn. systir: systir sinar. þo  
ta hundrápa mīr ok xl. ok wār skild vif.

**D**áttar gald skulu swa skiptis || *Carff xxiii.*  
táki malfatta. lēv mīrs. konūgr. lánz  
man till konū booz. xl v mīrs. ok xxx mīr  
skiplaght. i þessum galdū. sailu ái boghu

**D**war sinn aghu || *voti vótis xxiiii.*  
wáu skold. forá geen alwaldoughū  
konūgi. allir i geen hans riki han ái flastwe



foddar. i. þau hafur forágiort hals an  
 þau fangin warþ. ok þar till iorþ ok  
 gooz þans wondr kōūina leggia sliu  
 þau fangin warþ. allr þy. swa ok þwar  
 sin rāttan þaira drāþ. gāltar þaya laf  
 ok gooz forā. **xxv.** **D**raþr þstir  
 bondar. allr annan klarkr. þa taki kō  
 nūgr bīscups rāttan. Draþr bondar þstir  
 allr annan klarkr. taki þa bīscupr kōnūgr  
 rāttan. **xxvi.** **S**wa skal man wita drāþ  
 sāt ok bōst. m; atta fastū ok forskilar  
 manni. Sighr annar wāra sāt ok bōst  
 ok annar þy. þa hafwi þān wilzorp  
 sūm sāt wil wita m; sama fastū. ok  
 þān sāt skal wāra gōr ath kyrkū. allr  
 a þingi an þu skal stāpugh heta. **xxvii.**

māhal

**T**var þe mā dræpmi i gium vti. þa  
þandra gvar liggia vten foræ  
þe a þt skiplagly bana fimra sum þan lig  
gt till unan nat ok ianlangæ. allr bonu  
uppi haldi hvat þe lik æru fleia allr þæ  
ra. botaþ m; emna boot. æy aa þe boot  
hoghra weira an xl. markr. **xxviii**

Stjal  
Man ostg

**S**tial man ostugly allr minna. ok æru  
wita till bota m; oz malfatta æru  
an æy wita till. dyl m; m. mannu. Stial  
han mera an halwan þæ. ok minna an  
þæ fullan. æru wita till bota m. markr  
till þæskiftis. æru æy wita till þa wæri  
þk m; vi. mannum. **S**tial þæ allr mera  
ok minna an half mark. æru wita till.  
bota þuf bogh vi rir till þæskiftis **S**tial  
half mark allr mera. þa ma han basta allr

vinda ok till þingz fóra. þuif skal a þingi  
 frændum byrþis. löta frændz þuif m; vi  
 m; ok scapa guld m; an þe vilia þuif lo  
 sa. **H**afwz ay þuifwz þa siakwz þamngæ  
 till. ok vilia ay frændz þau löta. þa ma  
 þuif sak lött wphængue. **S**lypp þuifwz þz  
 laghbundm ær m; wamū. löta bonta vi  
 m; till þraskiftis. an þan slypp þz an þā  
 till þingz kombi. **H**afwi aldr þuifwz wald  
 bouda quaha. þz an þu man þafwi þā  
 wart for a þuifnaþ. wæra þu man þuif  
 þa löta þæn xl. m; saklötan bant. falla  
 þe þuif. þa standz þuifwz wæ sin. þwar  
 afþræ sinu sak. **S**tað o wormaghi ful  
 lan þuifnaþ. löta halfw þuifs boot hwt  
 þæt ær mera þuifnaþ allz minna. **Þæt**

**D**u þoþr man þa þuif stolt kombi þu

Propz  
 Man þæ  
 þy Affhilit

aþrte sum a ok blandi: greip han til fanga  
 manz. kumbi han fram i manaxa mote &  
 nau þrifuigs. ok hemolt goð hafu þau faget  
 hafu. kumbi han aþ fram. þa grei ut fæ  
 mzeþa sum lagh sighua. at þu yan ek þz m;  
 kopt ok aþ m; styo. vtan han see i forfal  
 sum. vti lagha forfal sin m; vi manna  
 eþa. **XXII** **D**raþur man duman m; þuif  
 stoln fæ. sighua arþvinga þas dæpa  
 þau saklaðin draþim wæra. þæt skulu  
 þa man wite. falla þe han þan lū dra  
 þim ær. haggi ogildæ. wæra þe han þa  
 gialda ær m; lagha gialdū. **XXXI**

**D**u wil man raansaka aþtur goð  
 þina þuifstolna. þa stal han i gang  
 gange m; vi mannu bool fastum. wil  
 inn raansaka lra. at owaþiaþu. ok

hntas rnkntar i hanc husum. wari vask tak  
 lotar. hntas par minn lepar sik aff handu  
 allr veta puftwa boot. wil ay lata raan  
 saka ath owapianu. wari pa vask prem  
 marku hwar vera. **H**ntas sipan pe minn  
 veta wapsa. ok puft ms. hwar afpiti  
 sinu pufta. ar huus opt. owan allr ni  
 pau. swa ath pylbt ping matte niga  
 ga. allr ar windagha. a wagh. stan  
 da pa wrozp forabonda. ok wari sik  
 ms lanlaglum. afte pp p ar till. **Q**u  
 wil man ransaka i garf annars. **g**ute  
 gozta sinu puftolnu. bonda ar ay  
 hema. hafdi swa wald pa ransaka  
 su bondi hema wari. **A**llr stapy pe  
 puft hntas i lastum husum. pa warbi  
 pan huus for puftu sinu lykla var ec

2vo vil  
 ma casta  
 fa

manhæt

hwar husit aa. aff þem. vi ransakan  
sculu ganga. þa skal hwar þera tvegræ  
sinu wif dela's m. man nampna. þe scu  
lu wtan kapu in ganga. ok sculu foru  
leta's. at þe aþ vonda abyrg vara. Nu  
staal annar. ok hittis þo i annars hu  
sum. þz ar þuif hool. Lagge han anta  
dul a. þa standa foru m; xiiii. manna  
era. at han aþ wista att þat scult war  
fals at era. bota. m. nif till þraskifis  
Dyl han þa bota. ok þuifwz heta. an  
þz m; ransakan wt take. suua foru  
hol sum foru þuifra. wita'r ma boodrat  
manni. allir hona spaan. wari sik m; xiiii  
manna era. allir bota vi nif till þraskifis

**M**appir man ax aff aghu . ~~xxxii~~  
annars annars. Takir alt saman

af ok span. swa forð bundin allir tu þy  
 allir skal allan. bota vi mark til þræskif  
 tis. Stial mera an skal. ok witræs  
 þuist till half mark allir mera. ok war  
 þr laghlika till wimn. bota vi ox i þræp  
 umg hwan. ok þuifbogh m. allir niska  
 luff sit. ok þan þuif hetir agna vakir.

þwar stap kona skal fullan þuifnaþ  
 hlygha swa þem þuifnaþa sit allir aþz  
 þr till a luff hamma gangir. Gangir dom  
 bi a luff hamir. þa skal kona i wox quib  
 ka grawa. ay ma kona staghra allir þan

**S**tial ma af aþz i þyrbullgæ xxxiii.  
 allir i þyrbullgæ. ok warþ þa  
 gni. hafwi hafwi ay mera þuif þar an  
 annan stap þe þan wip þuifnaþa takin  
 warþ. ok laghwinnis for till sak swa

stial man  
 af a þing i  
 þuifnaþo

ok taki sipan puifs rat. hwar æftri simū  
vritum. þy han vrosst geen samu byrkum

**D**u taki mā puiff ammars. *XXXIII*  
taki vapi saman. puif ok puifci. þa

a þan fvarþung aff puifci. þar puif took  
aff alla þy han tok m; puifwi. hwar þy ær  
minne ællr meyr. ok vonda taki puif sim  
at. ok alt þy meyr ær æn lagha loðns

Sighr man sik puif hafwi takit ok puifv  
ær vorta. kumbz hru æftri simu aa. taki  
lit at. wtan loðns. ok swaira till sine nis  
n. mannum. ok hru goða sik oxpuifwa su  
handū mællū hafwz m; lysningæ witrū

**H**und æghu uat puifnaþa. *XXXIV*  
standa þy at puifwan hnti gærna  
swa simu blokkarm hnta kaskim. hwar  
man hnti hund a wæggh wti. han skal lysta



foza' waghferanta' mannu. allē maite' by  
 sandyghnis. kombe' pān aittē sū a. ipe daghe  
 tabi sit aittē wtan lōns. kombe' tenaie. pā  
 tabi pān hwar' siatta' pāmmg' sū hitta. ok  
 ozbi' han' lysninga' wttmm. **XXXVI**

**H**ittē man' hait' manz. allē oze' tammg'  
 faar' allē geet. allē nokot' amiat' pē  
 mytia' fa' ar. iā swāra' till' sūs mē n. man  
 num. pān sū a. ok tabi sit aittē wtan lōns. ok  
 hūn' gōza' sū ozpuufwa' mē lysninga' wttmū  
 yzbi' han' mē pē fa'. allē till' nokra' nyr' hafwz  
 bōta' ipe nittē. an' ay' ar' laghlyst' fōra' **XXXVII**

**H**ittē man' sūd' a' watua' vti. mīnān' pē  
 iā. allē almannā' leep. hafwi' pān  
 halftē sū hitta. Hittē man' lik' i' watm. hafwi'  
 pāt' tiks' arfwur' alt' pē fast' sitti' wip' lik'  
 hitta' leghe' hūon' sūd. swa' at' pēen' laggia'

manht

bonda' spili. i. þa agha bonda' find ~~xxxv~~  
**D**raap man annan. ok laghlika' wip  
draap' bianna's. hafwi ma' allseiande  
wald hfoet han wil haldz' h'anyne' alle  
alle wip' botu' taka. þa skal han hafwa' vi-  
m' waghur' alle swa' mykyt' þe' galdor'. k.  
warold. iii. m' hald' þam. ok raap' þam h'ur  
þera' galdri' xv. m'. alle dyl' us' xiiii' manna'  
epe. þapur' alle' moþ' taki' af' sun' s'urvi. oz  
broþ' viii. oz. h'ustri' xii. oz. þwar' sun' h'elst  
ar. ii. fra'ns'annu' taki' iii. oz. Spylungi' twa'  
oz. þram'annunge' oz. þioþ' manngi' halwan'  
oz. þota' ok þwar' sun' han' taki' till' fiarþa'  
manz'. Ten' tina' skal' atta' boot' þota's. si  
þan' warþa' si'alfw' warþu' s'nu'. **Du' s'inn**  
**tald' man' halghis' maal. gup' gonn' oz**  
**þapu' h'ff' ok' si'ell. A' M' E' A'**

Erwe' s'uar' wot' omme' lang' kortz' wip' gup' þota' minn'

De' dambit' wot' þustat. ille' p'p'it' s'it'

Skendi . æri bapir iampuir . þa kopti bapir **m**

**S**kifti man barnu siu siu . ok warai þem  
þa þinnunga . warþi þa þur fatugli siu  
a siu iorþ . þa ma ænkta þera siu andia þi  
þa . hawi æy alla þa þinnunga till . þa þiopa þat  
þera siu orkai **xxxviii . xxxviii . xxxviii . xxxviii**

**S**wa skal man lagha kopti gora . m . viii .  
fastum . ok siat skylasta manna wit  
num . þallat þa þi skulu gilda warai at allu  
iorþa koptum . siu gifwas ok takas . for  
þyrku siu . allu a þingi . gora æy siu . þa  
ær æy laghka kopt **v**

**M**at man landboer bort aff iorþ siu  
þa skal han gifwi hanu siu for ær  
wapa siu . aff alla þy han hafuð nyt till  
gort . hwat þ; ær i husum allu i iorþ **vi**

**S**al man tweni iorþ ena . hawa bapir

fasti till. þa hann þann 10r fasta sik föra  
 Dele þe um. hivilikum þera föra köpta  
 þæt skulu þu man wita. hivilikum föra  
 sik. ok þann tabi wärþ atir sū sena kioþ  
 ta. ok þann bota in nif twem ett saldi

**S**ighr man sik 10r hafwa atir. *vii.*

**S**kiöpt þe hann fjera atta. in fastum  
 skulu þu. man wita. hfiwat atir kioþs  
 fasta war a þingi gibou allir ay. allir ok  
 at byrkun. hafwi þa þann 10r sū atir kioþ  
 ti. wita þe þu. ay swa. þa bota þu  
 in. markir. till þrastiftis sū sik 10r kian  
 da þer hann ay atta. *oo G. viii. hoo*

**S**kiptar mā 10r. ok wighr ok wal  
 faxar. lekman sma maitū. allir wip  
 þreit. fult gen fulla. standar þ fast ok  
 fult. an þæt er in fastū gior. e þ mā

skiftir iorþ. waira þz byrþ hans. skiftir man  
iorþ allir kœpþ wip owormaghi. allir wip wil  
ling. þa mugha þe anta kœpa allir skif  
ta gora. wrañ naita stauðr raap. a bapþ  
halfwi. .x. **S**atir man wap aþrum. fo:

*Sau man  
wad adinz  
fo þe þeant of  
þarigga*

koorn allir aþra þamminga. wap skal m;  
fastum wt satias. ok swa atir losas. ok  
swa stampru dagh fo: æ læggias sum fal  
tir witu. ok witu baira. lœtir ay atir in  
nan stampru dagh. þa skal han iorþ wip  
byupa fo: garþr ok byrkur sobu ok þin  
gi. lœtir ay þa atir. þa aghi þain iorþ hu  
ar þansat. ok gifwi hanu þamminga till  
an iorþ ar baira .x.

**D**u skypir bonda iorþ sina landboa: þa  
skipi þat m; withnum. standa þz a  
þem wituu þinnu skypat war. Du skull

þem um skipan. hafwi þa landboaf wald  
 at wita taku sina m; twem mannom siál  
 wð han þrjú. álfraaz dagl; ar um fastagag  
 giard; ar a rättu afiazdaghum. þa gifwi  
 wt afiat ok m; n. oz. hafwi angin wald  
 at bmda' taku skial meva' an ett aar. **¶ 1**

**D**u sambr; ar aa bonda' ok landboaf; þa  
 skal þan hanu' affighia' an þan wil  
 ok ar sena' an fasta' gang. swa skal ok lad  
 boaf' bonda' till lighia' an þan wil aff 10þ  
 fara. In landboaf' laggr; at 10þ. halft  
 swanna land all; het. all; ar ar trapa'  
 bota' m; oz n þrjúg hwan. Laggr; tu  
 swannaland. bota' um oz 1 þrjúg hwan  
 Laggr; at 10þ um ak; allan. bota' .vi. uirki  
 till þraskiftas. gohan up þe 10þ all;  
 ar trapa'. wari þa sakloz. falli landboaf'

gart mǫ. vǫta m. mikr til þrǫskiftas. Lig  
 gi dyngia unna. allir booz aþ huus. allir vǫr  
 aþ sum stapti aþ vǫta noz. io:peghanda.  
 Þ þas huf alt. bygia wǫ aþ. ok vǫta. vi.  
 mikr til þrǫskiftis. **¶** **D**u þrǫkwair bonda  
 af vǫp af io:þ sumna. laudbo sigji aff eghau  
 da fangit hafwa. ok kumbz till þingz m:  
 fastum. witi þ; **¶** **¶** man. ganga þe aþ m:  
 landboa. þa hafwi þan io:þ foria attar. ok  
 hm vǫta m. mikr til þrǫskiftis. **¶** **m**.

**L**aggia man bolagh. laggia m; vni.  
 fastum. þe skulu wita huru þ; sama  
 kom. ok huru langia þ; skal saman laggia  
 vǫtrās þ; vǫtrās for vapum. minskas þr.  
 minskas ok for vapum. **¶** **¶** þem þem aþ  
 vni at skifti. þa skiptis af þe þ; vni. fasta  
 vni vǫra. **L**aggi man þaiminga. allir

apra muista. ar pt in mikk wairt. wair  
 twe man wip. ar p. vi. m. wair mu.  
 man wip. bapa pa pt mlagge ob wt tax  
 ar goz mera inlagge. wair p. viii. fal  
 ti wip. bapa pa p. mlagge ob wt tax.  
 wair m. p. allir wald tax baggia pera. al  
 li stals. wair ogift. ar ay swa. pa fac  
 hanu sit atir

· xiii ·

**D**ela' twe wiu iox ena. gupr amir  
 till faparnis. ob amir till fan  
 gamans. pa skal fanga man fram ko  
 ma gtr hau iox hemolap. pa yakwi  
 pan iox fangtt yakwi. gtr ay. pa  
 wair faparnis witu sinna. xiii ma  
 na epa. Dela' twe wiu iox ena. ob  
 signa bap fapna sit wair forit ob  
 gamalt. p. skulu bap muninga till

Dela twe



þine forá. ok hwar þera. vi. man namp  
na. þe en skulu sofa hwar þera min-  
nig hawz mera allr aldra. ok wari þz  
gitt þe goza. þan þera at minug faldz bo-  
ta vi markz. til þralkistis .xv.

**D**u kan man allr kuma sýtung wip  
þurkwa. þa stal han þem skylasta  
þyupaþ fyrst. wil han wip taka. ok lof  
till salu laggia. þa salu till þaggia ara sofa.  
Siþan þz ar wip nozt. þyupaþ ok þem  
skylasta at þyrkum. ok a þingi. Wil aþ  
wip taka. ok lof till salu grova. gangi þa  
a sýtungull hwarz han wil at saklata

*þu kan  
man etta  
þina sýtung*

**D**ela by tve um iorþ eua. xvi.  
steogly allr wam. allr annoz nokoz  
till lagh. þar skulu bapa. i. minuga  
man hafwa. ok till gangu. ok minug

*Jela bi*

ganga sum for ar labt. *Da piar nobor i*  
passum malum. ok sighe sib sipein af de  
la for an hyn lybtat ar. beta. m. mibe  
til pra sektras. ok waira seudiz wip dela  
hwat hyn windi alle tapir *xxv*

**H**anti man fasta ep alle minugi a iorþ  
ok wil ganga mera. wip þ. m.  
men for an epre swars. *Qu ar talde iorþa*  
*batte. iorþ mii alla wim tups till ofninga*  
*flaa. gup latu os swa ii wairstom lufwa*  
*at wi moghu all i gupz hyllast bliwa*

**H**ar byriðs kópmaðr þakkr ok tálmas  
i hanom flokki vn. fyrsta. Om v

flápa þyð i gulli allr silkva **ax ax**

**ii** Om þyð þou huffu ma gora **ax**

**iii** Om háta þyð ok skifta. ok frástuðg

**iiii** Om legya aa hást allr apra þokkr

**v** Om wápsápuing **ax ax ax**

**vi** Om burghau **ax ax ax ax**

**vii** Om gástuing fatakra manna **ax**

**viii**

*La Scipio appro  
-batu certe*



**R**ispe man gull allr sylwz . 1.  
at þem manne ay ar gullsump  
allr sylsump. ok ar þat falz  
allr hwaria yanta falz þat ar  
man tal manni. bota vm. oz i þrþung  
hwan. ar þat sylsump. bota xvi oz  
i þrþung hwan. ok þan taki flarp si  
faldr. ok þin taki wairt atfr sum þopti  
allr dylt m; xiii manna cpe. vm aru  
ii manna witu til **H**ustru allr bou  
tans barn maghu ay meia þop goia  
an till ena þrtugh. wtan þ; see xvm ara  
gamatt. ok fap; fa þy fa ii handz. hwar  
siung meia þop gæ m; þem. wtan bo  
tans witu. bota vm þra ii hwan þrþ  
ung. **III** **H**in halta þop ok skipti  
allr hwat fa þat halzic ar. iuctis aa

*þasta þop*

**H**alta allr

haila allir allir nobor annir lastir uman fram  
natta. forar hem till gardz i. fram natti. allir  
hafwi hwar sum byrti. an hemust skal  
um aldr wara. vultir at hemolo. vota um  
ora i prypung hwan. ok gualdi atir skapan

**T**eghr man hait aff manni . . . m.

*Leg man  
hast*

**K**allir andra ankostir. han skal hanu  
sua goot atir faa sum han tok. win ay ga  
gr nof syn aa. kallir amir nof syn wara  
ok annir ay. hafwi pan. witz ord nof syn  
kallir. m. u. mamma wotna. atir is batia  
ar an um oz. pat minna ar dylh map vi.  
mamma epe allir vota atir skapan . . . v.

**S**ait man lozora pant manni. sari m.  
twem manno. ok lota atir win rat  
tan staimpu dagh. lotir ay. pa skal atir byn  
pa sum iorpa pant. . . . . vi.

**B**orgþá man þáinniga for annan. gældi á þy  
 þánn sum taki. þa gældi þánn sum þur  
 ghyfa. þánn borgþi opta i soegþi for annan  
 borgþi. **viþ þu** kan fatuþt folk ok wan  
 foxt forás þya þya mállom állir bonta. þa  
 skal þ; hwan skapalst þan lík forá. ok án  
 gín þuus symæ at quáldi. sym. þy nokor  
 hws at quáldi þeia in oz. faar þ; skapa  
 állir dæp af. þa gældi þánn sum wt rak  
 þly má ok losum maun. affraþer laz till  
 gars forá. vran þan forá siva þáþánn sum  
 þit **þu** wil þem áy gýma. gárna wi  
 na þánn fatugþu huta ok hema. þristi war  
 gásti in; manni i. iorþi. þan gifwi os  
 for gástning allu þinnriþa Amen

affatigst  
 folk

**H**air byriás wipþo balþr. ok tãnas  
 i. þannum flokþr. **xxiii.**

- i. **H**uru by skal skifta' **xxx xxx xxx**  
 ii. **H**uru touptu skal skifta'. ok husu byg  
 iii. **H**uru akrim skal skifta' **xx T gna'**  
 iiii. **V**m diki mallum akre. ok skapa af di  
 v. **V**m garpa. ok garpa fal. **T kum**  
 vi. **V**m hæpti ok hembur **xxxx xxx**  
 vii. **V**m seogha skifta' **xxx xxx xx**  
 viii. **V** sking ok gildi **xxx xxx xxx**  
 ix. **V**m wãrna' ruff **xxx xxx xxx xxx**  
 x. **V**m leghu ruff **xxx xxx xxx xxx**  
 xi. **V**m a slattu alic seyp **xxx xxx xxx**  
 xii. **V**m a gangu bya' mallom **xxx xxx**  
 xiii. **V**m seogha' a gangu. ok seogha' m̃r  
 xiiii. **V**m afraþ i fiskei watu aua' **T ki**  
 xv. **V**m nya' wãra'þi **xxx xxx xxx xxx**

**xxvi** Om lagha haff a iorþum **aw aw w**

**xxvii** Om miðnar ok watn tæppar **aw aw**

**xxviii** Om broar ok skapa i. broum **aw aw**

**xxix** Om wapa' eld. **aw aw aw aw aw**

**xxx** Om brand us wilha' warkia' **aw aw**

**xxxi** Nu kuma molki annars fa' **aw aw**

**xxxii** Om orat markia' a fa' annars **aw**

**xxxiii** Om fa' skapa' allir draip. **aw aw w**

**xxxiiii** Om skapa' þau man goð fa' **aw aw w**



**L**and skulu máð laghum byggja. ok áv  
 um watz wáð þum. þy at þa standa  
 land wál laghum fylgha's. **Ru**  
 ru þy skal skifta's. þar fleix agha þakr wu  
 skal märke málhú sáta. ok wu þingú halts  
 lut. swa skal tompu ok tungarþum sá  
 far man þfwo: märke. i. tompu ok tungarþu  
 þota xvi oz i þrupung hwan. ok gifwi wé  
 þe han tok. ok skal hwar swa husú skipa  
 wu amman. at hwar hafwa droya rum  
 a sálfs sús tomp. byggja nærmir. þora aff  
 ok þota sum þar ár sakt. wtan han aff þe  
 rár unnan v. nátti. **Byggja** hus a humbla **n**  
 gaarp amans. a. watan wág allr þykeu  
 wagh. allr hwar man skal daghlike wagh  
 hafwa fran garþi. þora aff ok þota xvi.  
 þora. i. þrupung hwan. wu áy aff þora.

þa læggi upp at saklösa. ok hufi at ofspiltu  
 millir hufi. bœta þa þan sū þan takr. **iii.**

**iiii.** u far man yfwoy mærbæ i akri

**v.** Om ans. allir hus sattu a akri amans

**vi.** Om þs giwi atir þz þan tok. ok bœta

**vii.** A. i. þriþuig hwan. fœra þre affriktar

ok aþ fœra flera i aingū akrifastū skal swa

þptas sū nu at sakt. i. wtānguū bœta. iii.

uz fox affrikt allir moldran. aþ ma mol

dran bœta fœra mima. aþ fiaz mon i akri

ok alin. i. aingi. ok fam<sup>is</sup> i skoghi. **iiii.**

**A.** allir man driki i akriū allir aingū.

bœta. iii. nirkir till þriktar fœra

hwan balk. grawar sypān. ok galdar atir

skapān þān af dyki gib. atir mætz mā

na cepū. þy þān a rapa sū byggia wil

**D.** m akra ok aingi skulu garþe **v.**

vifro

wæra. wighz ok walfoza. sumatu foza  
 botulks mallu. lagha garp skal wæra  
 fiaz mallum foza. ok bundin nu twem  
 vandū wom akz swa hæghez. at takz wn  
 dz hand mæslungu manni. i. aungū halks  
 fanis mallū foza. ok swa eghz foza ar.  
 sakt. ar ay swa gilt. ok kombz a syn. bo  
 ta um oz i þrpuug hwan. þz fa aftz  
 swa tæpt akz allz aungia. gualdi atz ska  
 pan aftz mæszmanna oxpum. þe skulu  
 wæra twe sum mæta. huggz man foza  
 fran garp. bota. um. oz allz dylz mæp  
 þrem mannu. **H**uggz allz bytz garp  
 swa at skapa gaar gpmū. bota. um. þz  
 i þrpuug hwan **vi**. **S**wa skal haft  
 allz þyunt laghlika haptaz m; hof stok  
 ki. allz knastokki. allz skakhelca gpx sup

huggz atz  
 þm gærd

þa skal  
 haft þz  
 þz  
 þz

skapa i ætli ælre aing þa skal þau laghlika he  
 forð forð garþ. ok eghanda till sigthar. þa  
 skal þat vt þar forð. ælre wæra þat ogilt.  
 a þat dræpit warþ. **V**in nota ælre skal mæ  
 forð oghæn lata. ælre horn stok. ælre þa væn  
 da. gōð sifan skapa. forð þem forð garþ sū  
 forð ær sakt. **V**in gete haptur. Laggia  
 stok a hals. ælre haldu vin hakt. ok foot  
 sumū kloua a hals. ælre snæs gōnū oðan  
 ælre ring i tryua. gōð sifan skapa. fœra he  
 forð garþ sum fœr ær sakt. **R**u wil þan sum  
 eghandan ær. ær þa sifan fa sowa þikla haptur  
 tur gōð sum nu ær sakt. bota. vin ox i  
 þrupung hwan. ok fa laggia ogilt ær þe  
 dræpit warþ. **R**u sigth. þau sik laklika  
 haptur hafwa gort. þin nekt sum drap  
 witi þz gramma. ok litlosir man. ok.

**basli**

nagraunur hfwat þar ar samt vmi. **R**eki  
 þan sum far a. at þan staja' boma' af mi  
 na' far. þa dylt m; epe hwaru' aftr' þy lu  
 botin ar till **viii** **D**u skip; man skogh aþy  
 a loff allr' legthi. þa han far aþy sialfwz.  
 m; wituu' warþ; han hundrap; af gramu  
 þan si legth hafwz. kumma fram heruiz  
 manna' synu'. dyl han skipan sinn a' **xvi**  
 ti hni m; wituu' si legth hafu. twem  
 mannu'. sialf han þyfa. fald at epe betar  
 affrakt i skogh sinn heimloku. gtr ha  
 ey sin fyllt. þa taki sluka boot sinn han  
 galdri skuldi. an nekot ar af hanom ta

**G**angr man i skogh anars **ix** **viii**  
 m; hund ok bughar. betar n **oz**.  
 go; vasa. i. skogh hans betar. **iii**. oz go;  
 gilda. betar. **viii**. i þyþung hwan. **Laggt**

*J skog  
 annazo*



arff. allir loþir algh. aff vuntstapu. vni.  
 oz i hwan. þapung. Loþir man sialfwo.  
 algh. i. skogli sinu. hundar han nokk. allir  
 moþir. ok þrangr han fia fara. þa sat arff  
 i fiat. ar han fia vni naat allir twa. ok  
 fallir man dyur maþan. þa agha þan  
 skot bagh m; huld ok har su faldi. ok  
 hm hafwa dyur su loþti. **Dela** man vni  
**Dela** man vni loþt. þa skulu lotlosir man  
 loþt skupa. ok afir fiat gange. ok þan  
 hafwi dyur sum þe till wunna. m; sinu  
 epe. hafwi þan biorn ok wargh ok iarf  
 sum weþir. hafwi þe firp n angu stap. vni  
 fughla. gildi ok byur. wari lagh sum  
 vni annat gildi. Dyl han. þa dyl m; þu  
 manna epe. ok multa gildi. **17.**

**Du** ma angin forar apriun garþ rynnir

um abir allt vni angri. maþn ho. allr bonu  
 utar standi. ratti stampridagh ar vni vt  
 tr nat. Baffur fõra. bõta. vni. oz i þrup  
 iung hwan. ok skapa gald. allr dyls m  
 x n. manna epe

**H**eghr bonda man allr bona. gangt  
 a mat allr mala m; bonda. allr  
 taka fastapanniga. skils yan vil bonda  
 for stampru dagh. galdi at bonda fastu  
 pannig. ok swa mykla leghe sum bonda  
 þy fast hafwi.

**S**kiar man a amman þvz marki. allr  
 slaar ok latr quart standa. sigina  
 till ath ospulter. ok wari saklos. spullis þt  
 bõta sum hem all forþa. vni. oz i þrupung  
 hwan. far man iorþ annars m; olofwi  
 þa hafwi forgiort þv sum. ok arwyr. ok

ok swa legho konu dastur han m; neþ till wæke  
 bonda leghe hmon sat lozt man allr konu for  
 rætan

þan hafwi þorj sunn iorþ a. fóru þan aff  
 awætt. beta. vinn. oz i þrjúung þwan allr  
 dyli m; 4 n. manna epe . **¶**

**D**ela man vinn a ganga þva mállu  
 þa skulu minnuga man mætti w  
 ta þera i mállum. þaw; annar mætti. ok  
 annar aþ. þa hafwi þan mætti hafwi. þa  
 wabara mætti. ok þwærglym minnug  
 skipta þa i tu lundr þv. þe dela vinn. ok  
 hafwi halft þwar þera . **¶**

**T**ar man a skogh annars luggu tun  
 þe allr trop. allr þwar awætt þan  
 go; a skogh manz. þa beta. vinn. oz i  
 þrjúung þfwan. **T**ar man a skogh au  
 nars m; þa sunn i olofwi. ok latr þv  
 þans. beta sunn þe ar lakt. **D**ela man  
 vinn skogh mætti. **S**iglþ anna sik haf

Skogh  
 vinn þi



balke

wa tra' miki. ok annar steen maeki. þa  
 hafwi steen maeki wipzoxp. sigtix annar  
 sten. ok annar byarg. hafwi baergh wiz  
 oxp. sigtix annar i baergh. ok annar i bak  
 hafwi bak wipzoxp. **S**igtix annar i bak  
 ok annar i sjo. hafwi sjo wipzoxp. **Q**u  
 skal munng mibia fylgha. ok hafwi þan  
 wipzoxp munng hafwi heghra. swa skiptis  
 ok heina i haghū. akrom ok emgion  
 ok allom stapum þar man agtix skipta sa  
 man. **Q**u sigtix þz wata' haita' munng  
 at þa' sum atat hafwz. ok hafwz: sipan ap  
 rum vort latt. þa skulu. x. n. þe munng  
 a þingi þrowa sum for at sakt **¶ m.**

**D**u skal hwar man siakwz fiseawatuū  
 sinū rapa. Far man i kulfiski wet  
 mun annars olowandis. veta' vni. ox

i þyrping hwan. allir dyli m: xii. manna  
 epar. Far i sia fiski. bota. iii. oz. Nu kú  
 nu sioar allir fund liggja þar málloin. þá  
 aghi hwar þy nota drat. ok natia lagh  
 foxa landi sinu. Um smafund ok  
 þá ap liggir. Almannalep maþ skipi fara góma  
 at. þá aghi sin halung hwar. Liggir almá  
 na leep til hafs. ok sia. Liggir þyrping obþg  
 þá a dypri. byggir miera. taki vp ok ry  
 ma ok bota. iii. m. till þráskiptis. þú  
 aghi watu sum land aghi. vran þá  
 see m: kope vudán gangit. sió lyp. ok  
 a lyp. þá ár eghán skogh byámanna  
 ok allir til hánur. flat kiol ár aluan  
 nungir. bap land ok watu. Geyt má  
 fiskia huus amars ok takir fiskia háš  
 iii. alua warpi. ok warpi laghlika till

Þú 29  
 vatan som  
 land 29

wunni. bota xvi oer malzatañu. swa  
 ok fora lara garpa. ok lara nat. far  
 man i lara fiska amars nu; nu; noot  
 allr nat. allr lyustar. bota vi nif till  
 prestuhytis. ok fac atf fiska. sigly annar  
 foya fiska tabit hafwa. ok annar sy  
 mar. hafwi pan wifzox sim wain  
 wil. swa win han ok dyl nu; allu. pa  
 dyl map. xim. manna efa. Dragly  
 man noot i silcawik amars. bota vni  
 oz i pruhung hwan. swa ok pe su rwa  
 noot. wian formans wilia. swa ok fo:  
 scaman an han rfwz. fo: allu sambu

**N**u wil man goza wy .aa. xv  
 af nra akr. allr ang. go: a ang  
 a amars landi. wian hans gopwila  
 su aa. wil man taka bpa ampna aa

The  
 ma giden  
 vpi

almáinnuga. þá taki a bres wip þáin lí  
 fóra bygha. swa atþi han handu ánkta  
 fortaki. taki swa skogh sum bya áinn þin  
 swa bresin skogh sum áki ok áng. ár wt  
 merk. taki twa líp. stultunge rast laubt

**S**wa langh skal stultunge rast wala.  
 áki heman fóra sool um scapu tíma. ge  
 ulum ok huggi stóra las. ok kinn áir um  
 unþran dagh. þ; ár lagha tak. wil han ta  
 ka till áki állr áng. þa skal han rypia þe  
 dylliar. ok góra eth hus i fina kunnir. ok  
 gangi untaecam. ok márkutakt m; u.  
 witu. ok wára þ; lagha tak hans. Dela  
 twe um táktar tak. þa hafwi þáin wipz  
 or þ hult giorþa m; twem witu. ok fíð

**T**hatta áin lagha. **¶ vi.** lum epe  
 háfþ. þ; man hafw. um þyp áar

oqumþat ok oklandit. kom þi sýan annar þok  
 sigt sit wair. þa hafwi þan wipzox þinn  
 takit hafwi. siva wair ok wim alla' þoþn  
 ioþ þinn man þoþr allr skifta' faar. ut  
 þan se owormaghi. allr ar wthlandis. þn  
 þe skuldi a tala. þax man i alnannug. ok  
 þar affrokis tak þera wim þy þaar. þa haf  
 wi þan sýan þinn taki wil . xvii .

**L**iggir kopa molna'stapa boollstapa mal  
 lum. hafwi haluan molna'stapa  
 þwar boollstap þe allr þy. Liggir þera molna'  
 stapa. i. þy. agha siva myskir þwar sý þan  
 a i þy. Dela' man wim quarna bygning.  
 allr vin nokro þe bygning i watna' sý skapa  
 goz þe skulu. vi. man skapa. þwat þe bygning  
 skapa goz allr ey. wipna' þe siar man. at þe  
 bygning angri skapa goz. standa' þa at sablo

Molne  
 Rad

sa. witræ þe at hon skapa giorpa. taki þa wif  
 ok ryma. ok bota. vñ. or i þrifuug hwan  
 þy at angn ma aly till skapa bygga. **¶ vñ**

**D**war sim booz a by mytaknu. wærpa  
 waghun þwz sin land. booz i formu  
 by. hwita hwar sin lut siu han a i bya.  
 hwar ey brooz lut siu. þa bota. vñ. or i  
 þrifuug hwan. for þe waghia till þykeu lig  
 sia. ok þingz. ok ratta almāna waghia. ok  
 þorf brokar wifz ok asa. vñ iox broar  
 sim hga hggia minn bakku ok dikum  
 alle grawm. boot m: m. or. ok byggia si  
 þan. falla þasta broar ni aru saghya  
 wair konuigr malzeghanda. at. an ang  
 hawar skapa i broo fangit. hafwz nokor  
 skapa fangit. þa wair han malzeghanda  
 Allr broar. ok almanna waghiz skulu.

v. alre brepa wara. hwar sunn ay ryls  
 alnanna wagh. beta swa fora wagh  
 su for bro. swa stal ok prast broar byg  
 gja. ok waghja ryma sunn bonda. all  
 afyrt laglum beta. har ar prast n bou  
 ta laglum. **Lusn.** **Ryurunz a.** **Judals**  
**a.** ok **anginanna.** a. s. skulu landzmau  
 broar. all farur vpa halda. par faria  
 sunn aigiti bro wart. falli notoz passa bro  
 ar. all farur beta. **vi.** **oz.** **pryung**  
 hwan. hwar fora sik. **falla** all beta. **xl.**  
 n. ay war s. pe boot mera. **Qu** kan folk  
 i broo skapa huta ok doo af. ligg han i  
 wapa votu. **vi.** **nubū.** **Qu** kan pem arm  
 all been busta. **liggi** i. wapa galdum  
 Dyrte halst sik i bro. ok doo af. **gildi** at **Bill** had  
 . **vi.** **oz** skuth. hale mark too ok qunder **fig** **ibra**

x. örtuggh. sunn faar geet bukkir fora örtuggh  
 an þat ar örtuggh gamalt vintir gamalt. ar  
 þat twággja ara. u. örtuggh. ok óra an  
 þat ar þriggja ara. **S**unnar fól um. þann  
 mungar. ay warpe þe boot meira. **xi**

**S**wa skal elde warpa. bráunnur man  
 skip i skogin allir i lyktum  
 þem elde skal han warpa. um. v. náttir  
 at han ay scapa góð. brúndir vp um akir  
 allir ángi. bota. um. og i þrupung hwa  
 ok gærpi at gærp. brúndir skogli bota sa  
 mulep. mállum gærpa skal bonda war  
 pa for sik. ok sinu wainapa hionum.  
 brúndir vp eth góð. amat at til þake. brú  
 d. gærpe aldr allir flera gærpa. allir by al  
 dr. um. mark wapa boot. ok x um má  
 na ep. faldir at epe. bota. al. nif. ay ar þe



boot mera pyt vaper bruinr by ok bonda

**I**m brand nu vilia waike **ff.**  
 Nu var man eld ok wil vaper bruin  
 na by ok bonda. warke takin nu blaſan  
 ta brandt ok brana mun. ok brunnanda  
 brandi. pa skal hau till yunge forer. sy an  
 skulu en man swaira by sanast ar wu se  
 maal. waira se han. pa betar pan xl mit  
 saklotan vant ok balapa. falla se han.  
 pa betar alt by han aa till wa skiftris. ta  
 ki en lut. k. numan malzeghanta. prur  
 ia alla man. boudanum ee fiest at gilda  
 fora lat sit. ok witi siatfor lat sit yuru  
 nybet by war. Dvins ay mera aat. pa  
 a e bonda fiest fult fora sin skapa. ok  
 han skal vali branna. want hafwe fora

**M**olke kuma. faar allr **ff** bonda **ff**

*Handwritten notes:*  
 M. 1. 2. 3.  
 koma f. 1.  
 1. 1. gets

geet annars. warþ þar ok a tabin. ok  
áru witrn till. bóta. m. ox. allr dylr m;  
m. mannom. molkr þo áru til witrn.  
bóta. m. mfr till þraistiftis. áru ey witrn  
till. þa dylr m; .xx. mannum. .xxv.

Waxer á  
Waxer

**W**axgi markr a markr annars. hwat  
þr á dóttr allr quist. bóta. m. mfr  
án þr á bátra an halfr. óra. ár þr halfr  
wz óra allr minna. bóta. m. óra allr dylr  
m; m mannu. allr þuggia óra boot. dy  
liás m; m mannu. ok m. markr boot m;  
xx. manno. Dela tve um eor markr  
hafwa þar eor þolz markr. þa a þan wa  
ra handu mallu hafwz. .xxv.

**D**raþi fa annat fa. hafwi bapa þr  
quka. ok swa þr dýpa. vtau annat  
fa se tapt allr haft. þa galdi þu allan scap

Inpt. attz  
lyofft

atir þ; lota' au. Sargh þ; fa' annat þ; hwat  
 fa' þ; hætzt ar ok do' ay aff. þ; ar ogilt.  
 utan þ; alla' ma'al. Spullar man annars  
 þ; buapa' fa'. swa et þ; ar ay fætt at þ; ola'  
 sapul. allr sila. þa fae hannun þ; ar sapul  
 ok sila' þ; illar. ma' þ; an hnt ar ofort ok ay  
 laugi'. Dyl þ; an sum fa' a. þa dylt m; þ; u  
 mannu'. kunnar hunda' vita' annars  
 fa'. hwat fa' þ; ar. ok faar ay do' aff  
 þ; ar saklozt. utan þ; buapa' fa'. þ; veta's  
 sum fa' ar sakt. do' þ;. þa galdar qukt fora'  
 dot. ok hafwi þ; an dot. qukt gifwz fora' dot

**S**arghar man fa' manz allr. *xx.iii.*  
 þ; ar. þ; eta. m. oz. ok scapa atir. allr.  
 dylt m; þ; u. mannu'. Drayr man fa'  
 manz allr. styal. vni. oz. voot at þ; þ; u  
 ung hwan. Drayr hmad allr. styal. vni  
 oz. i þ; þ; uung hwan. wair ok angri

*Scapa  
 hwan  
 styal*

Lafes ma  
hast

lyndi dýra at galdom. Angin ma annars  
fá taka, till nokro nyt at þu hafwa. æy ankostá  
hans hvarra quibz állr det. wtan þan haf  
wi loff állr legðu fóra síb. Taki man þeist au  
nars. vaar állr apra ankosti. kumbz samadag  
ati. betar mi oz. kumbz æy swa betar. vii.  
oz. Þrámir ma vaar fóra maumi. állr annar  
skip. betar. viii. mĩ till þrá skiftis. ok scapa.  
gald. Þrámir snakku. betar. x. mĩ. halft  
konungi. ok halft skiplaghi. *Dipz bo þalkir*  
*lyktas swa. at þu hvar at þu þan aa*

*Þ*ar byras þingmala þalkir ok talas  
i þanorn flokkz x v. C. i. Om laghuá  
ok byrkafwla. ii. Þuru man skalvæna ok  
þeinstampnug. iii. Om þing ok stámpnug  
iiii. Þuru man fórar þing at maumi xxx  
v Om sak sáung xxxo xxxo xxxo xxxo

vi Om þingz fall. ok tva' talu *xxx xxx*

vii Þuru lagh skulu fallas gangas *xxx*

viii Þuru eþz standa. allir at ganga' *xxx*

ix Þuru man skal mata' for' aprum *xx*

x Om vitnis maal *xx xxx xxxxx*

xi Om domar ok wápnung *xxx xx*

xii Þuru kunnar ma' vitni' bára *xxx xx*

xiii Om eþa' taka. fa' taka' ok wáptaka

xiiii Om friþ i saknum *xxxx xxx xxx*

xv Om landamara' *xxxxxxx xxx*

**D**u skulu laghman takas. þa  
 a þou. hylsamán xii. man  
 nafwona. þe xii. skulu lagh  
 man wáha. ok hylsamán skulu  
 handom doma' i handi' sata'. þan konunge  
 wald hafwz þz till. Laghman a þing se  
 þia. þa þing a rathka' wáha. allir konunge  
 brecc' kunnar. Qu kunnar konunge brecc' allir

þingmal

bup till lantis. þa skal lánzmann bupkan  
la' wþ skara. fura aff hwarriú husaby  
þe skulu fram fara ok aþ at. aþ skulu  
þorþa karla' sū i skoghun boar bupkan  
la' þara. ok aþ þan i wþriun booz. þan  
sū þem nalt booz siglur þem hwat a þi  
gi gors. **H**war sū bupkafla' falli' allr  
willi' a mote konuige bupi. þeta. um. ar  
i þrupuig hwan. skar lánzmann wþ bup  
kafla. ok wil sokna' þing hafwa. þa  
skal boude' fram boude' þara. hwar þau  
falli' þeta. um. ar. Dela' þi wþ bupkan  
la'. hafwa þan wþroþ bupkafla' wil  
fram wita'      'll'      wþ wþ wþ wþ

**L**igh' man galdri' aþriú alin. þtugl  
falli' meyr. þa skal han fora' gary  
þans ganga' m. n. mannom. ok gald  
þraflwa'. galdri' þan i þam nattom. wa'

ri sakloz. gialdiz ay bota fora wophald. u. oz  
 ok gialda sipan. **S**wa skal man panninga  
 krafwia. ywat pe aru fiera allr faira. pu  
 wil man ay panninga. ok ay laghybyu pa.  
 pa skal han annan tima fora garp ganga. ok  
 krafwia baya giald ok wophald. ok hem  
 stampra wim u. natte. gialdiz ay pa. bo  
 ta pre mit till praektus. allr dyli m3 ru.

**M**ansman a sokna pingmannum. **m.**  
**H**afwa. twem simu um **S**wart  
 aar. ok fiera. utan konuge byu boma  
 sokna man skulu sib pingstap wota. ywar  
 pe gita utan a kyrku bala. **I** man sak  
 at manni. pa skal man hanom a ping  
 stampra kumbi han ay til swara. ok ha  
 wz ay forfal. bota pingwita. u. oz. ok  
 pre mit fora swara lota. aru bap a pingi

þingmal

till talanda ok swaranda. ok domis ma  
lit til fãvota. ok vil aþ fãlta. ok aþ mo  
ta toma wãpna. þa ma misseghanda  
ok lauzman fãlta af hanu brãfwia  
þrem snumm a þy þingi .iii.

**D**u vil han aþ þa fãlta. þa  
kalla lauzman þing fora garþ  
hans. ok aþu þe aþu i fãta mĩ fãpi  
þit fava. ok satia þing fora garþa  
hans. ok aþ þa þrem snum fãlta  
þepas. fãlta aþ aþ þa skulu x. man  
i garþ ganga. ok mata wt sak hãs  
allĩ aþu dom. vill han mĩ wighi  
wãras. þa wãri ogildi ok sũa hans  
fylgha. ok þe i. lxxx markĩ fãpi sũ  
þonũgĩ man fylgha. ywar lauzma  
n gũr fylgha tal. bota. iii. markĩ. vil



han wāpīer pūng stan garpi. pa wāpīer  
 vūdi pre marbom. vūdi landzens booke  
 pa wa aī mātas ok aī seiflas fora ha  
 nom. for aī wāp aīu we vūit. **G**ifs dāpū  
 manni sak p̄t aī war a quibkan kiart  
 pa standā dul for dāpūm a' dult gār. gār  
 aī dult. pa aīkwi ywar swa leet sunn

**S**wa teal man sak sa' **T**lust **v**  
 tia' amman fora garpi m̄z. u. vith  
 num at byrku aīlī a pūngi Delape. an  
 nar ligh: sak sagha wara. ok ammar aīp.  
 pa hafwi pān wīzorp sak kallī sagha. wa  
 ra m̄z twem vitnū. ok xnu manna epa.

fals at epa. veta lum

, vi .

**G**ē skiplagh alt. aīlī sobn. pūng fal  
 for lausmanni. pān dagh p̄t aī w̄t  
 lika' stāmpnt. veta. m̄. nīf. ok hafwi pīg

zak  
 fathia

Imginat

pan tagh þær næst ær. kumma æy þa. bota  
vi. markir. ok þe maal stafins till landz  
þing. Sighi bendi sik a þingi hafwi  
wairt ok lauf man nekær. þa stulu þz. en.  
man wita hwat þz ær sant wim. wær.  
þe næmpd bendi. wari saak lads. falla  
þe þem. bota sum þz ær sakt. Guvz man  
apru sak a þingi. þa skal þan samu talu  
fram halda sum þan besta till taki. Skryta  
þan talu. ok wita þa swa þz. man  
bota. m. utt till þæ skiptis. ær þz ok swa  
rundin wæru lagh samu .vii.

**G**ifvz man apru sak a þingi. wim  
þe maal. lagha maal ær. þyupz  
þan lagh foræ sik swara skal ok þu wil  
æy wip taka. laggia þa mþz ok taka til  
tak a þingi. þy. þz æru valz wip. ok

byupa sýan for<sup>a</sup> garvi þe lagh. swa sum  
 þan hafow þe sialfow wif<sup>e</sup> takat. xiii.  
 manna epe. ok. viii. fasta epe. skal viii. x.  
 nattir byupa man<sup>a</sup> sobna. ok man<sup>a</sup>  
 þrupung<sup>e</sup>. utan þrupung<sup>e</sup> viii. xv. nattir  
 landa mál<sup>u</sup> wiii. xxx. nattir. allir epe  
 sum minna áru byupa<sup>s</sup> wiii. fám nattir  
 utan sobna ok man<sup>a</sup> þrupung<sup>e</sup> á fóra  
 ár sakt. áy ma epe wiii. fredagh flyt<sup>e</sup>  
 ok áy wiii. helghu tona. ok áy i gen  
 fastum. þa þáttar epe skulu fóra<sup>s</sup>. þa  
 skulu epe takir fránn wára. skul þem  
 wiii. epe. þa a þan wita mátt<sup>h</sup>  
 u mannu for swára þan hafow  
 skilt. ok gangi sýan lagh sín. þu áir  
 laghlike till sakt. ok þin wiii. áy ko  
 ma. bypa þa till fool satti. áu áy áir

haldg forá. ok wittu lípan forá luttastu  
 mannum at þan þz war m; línu eða má  
 num. líghz annar eð wára búpm ok  
 annurá. hafði þa þá wíþzozz eð lí  
 ghz búpm wára m; n. mannum **viii**

**S**wa stótu eð standa at laghu. xiiii  
 manna eð ok. viii. fasta eð. þan a  
 standa wia þre gen fastar. mot wíþozz  
 ok máþlímbz. ok múbialz mállu  
 áru áy fozpa núan þat. þa wárm fál  
 dz. þe eð línu munná áru standa vni  
 twa gen faste. áy ma fasta vj a dz  
 þan man fozá. á annar dz af þe  
 lí wíþz koptas. witi káþ lí allz guld  
 m; n mannum. ok xiiii. manna eða  
 þa a þan swa swára. at þatta lík  
 íak m; viii. fastu. allz galt. ok wite

nís máþ

valkr

nis man wip wara. **W**itun agha swa swara. at þe wip waru. vin. fasti gifur wara. allr tabur. Gangr man ef utan dom ok skial. wara ogildr. ok þe vndr skript sum ef sworu. . 17 .

**D**u ar man laghfaldr. ok lauzma. wil han lobur. þa skal þing till by hans kalla. ok maþzma. i. garþ hans namna. þe aru. x. n. man hwaro lauzman allr lagyman skal i. garþ garþ ganga. ok angri matu rafa. ganga þe i garþ bota. m. n. maþfina sculu loþzora mata. <sup>ok</sup> ganganz fa. wunz ay þat till. þa skal matu boen ok ho. wunz ay þat till þa skal hus mata. wunz ay þe til þa skal win eghnir mata. wunz ok ay þe til. þa bitr ok mat bool bendans

þetta mat skal mata's fora þin sijn fættar  
 a þingi ok ángin rat vilha gora allr gjal  
 da a rættum stæmpnu dagh. ok swa fora  
 þem mannum sijn hwartra vilha fættar  
 allr rat gora. utan þrykkis a þingi fo  
 ra iorþ þe matin warþ. wæri stæmpnu  
 dagh: in manapa. **W**æri bouda allr  
 frændr hans. innan þæri stæmpnu dagh  
 wæri þera. **W**æri ay. þa hafwi þæri iorþ

**K**inn ma. an || sū matin war. f.  
 gln a annan byupa. utan for  
 þetta maal draap. sarr. utan. alla  
 allr a wærianta wipzorþ. þær man vit  
 in ok þyllr ay byrþ sine a þingi. allr  
 at þyrku. bota in. nið stros wæri  
 swa mangr þær airu. bota hwar fora  
 sib. **A**l ma fapþ allr son air bropþ wæri

þi. King

bára. allr i epū standa hwar þeir miz  
 aþrū. ok aþ þau man i skriptū aī. ma  
 þau þau utan byrkui standi xi

**D**ennir laghymanu dom sin a þingi  
 laghballaþa ok wáþiair aþþrū  
 wáþiair aungin mota hnom. þa wari  
 dombr̄ haus gildr̄. hwar þz aī wni epā  
 allr vni þámminga. hwar a haus dom  
 delar utan wáþning. bota m. nū sum  
 wáþia wil. wáþia a þingi þre markir  
 vndr̄ lausins bok. ok taki til tab. ok  
 standi maad i quarstapi. þar till mal  
 aī wt rōut xii **I** þama malum  
 ma kuma swaira. ok wari bára. þt  
 aī þt fōlta aī hui aī þa nma bery  
 fōþas. hwar þz fōþas tōt allr quib  
 allr hwo hui barnafap̄ nampn̄.

Annat air pat. an fa' go: andra' fa' skapa  
 allr man go: fa: allr fa' go: manni. *f. m.*

**Q**uall man epe taba. allr wapia' ta  
 ka. pa gifs taba wald. oc wita  
 sik i tak ni; n. mannum ok siakwz han  
 þyri. an han wip gangar. at han tabi  
 war. Dyl han þ; han tabi war. witi þ; þu  
 man þe a þungi wara. Virta' þe han all  
 taka. þa þoti tabi þre ni. ok bonta' þilla  
 wipoz þin. wara' þe han. at han ay ta  
 bi war. þa ay ok bonta' fallu at wipz  
 orþum. Sigly: annar sik hafwa epe ta  
 ka. ok annar fa' taka. witi þ; þu ma'  
 dyl han fallu. witi þ; ok þu. man þu  
 fast war. allr þwem fast war. þwar  
 sik gic war: for: malfatta. war: war:  
 for: allu manni. *f. x. m. xxx*



**T**ætta ár fríþ: 1. sókn. í le fríþ  
 gangi í v. nattuinn for úl. ok  
 wt þr dagh uila. war fríþ gangi lit  
 la gang dagha. ok wt vinn botulfs máf  
 su. Án fríþ gangi í vinn pápurs máf  
 su. ok wt vinn michiáls máf su. í þá  
 sum fríþ ma ángin ma ángin ánnan  
 lagh sóla. állir forganga. vran fóra  
 war ok fríþkorn. ok war bild. þ: ma  
 bráfwit. ok hem stámpna. ok swa  
 vinn. k. gambla wergarþ. þuru þe átt  
 standi. þáma fríþ a ok wara. máf  
 þonúgý ráttí skatman ár. i. laudi  
 nu. þwar sum þáma fríþ byttí no  
 kon af þín nu ár sátt. þena. m. m.  
 ull þes skifus. **I** þwar fríþ. ok an  
 fríþ ma má lagh sín fóra. haldí an þa

Tætta ár  
 fríþ: 1. sókn

Þingmál

fallin warþ. kútslagh ok bugghu sent  
þe á konungensak. xi. m. ok málc  
eghanda. ok alla man taki áfr landz  
laghumi. Qu skal hwar wighi man  
sum atartan ara gamal á yafwa. v.  
folk waku. swarþ állr óra. iáruhat.  
Þiold býnu. állr mulu. ok bugghu ni  
m. tyltuni árfwa. hwar frp waku  
fórar til þingz ni; lík. utan konungz máz  
orlof. bóta. iii. m. hwar sum gaar  
obuyri á konungz máz gengar lí  
k. ágha áv. bóta. x. m. ok. áv i bon  
da ágha bóta. viii. oz. **T. xv**

**S**wa skrifis landum ni konunge.  
mállum. at swerki ok uorkis  
býna i vlu þrálki. ok lez ápti yðna  
xv. wíkná langum. þa á uorkis bo

nūgi for waltan ok hymnān. an sweritio  
 kommigi for oltan. ok norpan. þa lepur  
 or ysmar ok i skata biādu. ok i bakkr þo  
 rusga ok i maru bak. ok i brakku. a stū  
 tungz ere. aff þe brakku. ok i honu  
 bargh. þāpan ok i hallu. þe ar stande  
 i torpa wurkika. ok rume a hognar.  
 þāpan ok i fur all i samunga watter.  
 þāpan ok i þorpuga gras. swa þāpan  
 ok hwiata holma waltir. þāpan ok i  
 ofopa. swa i birrusopa. þāpan ok i sūz  
 siopa. þāpan ok i hwiata storn. ok a  
 alkwr aall. swa þāpan ok i honar hō  
 gha. aff honar hōgha. i koungz hallu

Scio Dne ihu xpc q in quibus die passioe  
tue memoria habuero. fauus salutis eio. Ideo  
immensa pie & boni. tua ofisus p horz quibz  
soluez tuoz. sanctissimas penas. Te deprecor ne  
me indigna familia tua. & os amicos meos  
vinos & defuatos celesti auxilio protegas & defed

gaud m<sup>a</sup> q soluis tue gl<sup>e</sup> plenitudo pallit ducim  
gl<sup>a</sup>m angustoz gaud maria q ficut dies a ple fit  
toti curia celestis obediens te sui reg<sup>i</sup> mirum d.  
uotissi. Generat. gaud m<sup>a</sup> q uenit<sup>is</sup> pregattion  
gnata eo sc<sup>ilicet</sup> r m<sup>a</sup> & insup<sup>er</sup> Jorudam / soae<sup>tes</sup> om  
obtinens broz gaud maria q sume manestras &  
tua. & una solutas et in oibz q<sup>uod</sup>z pla  
ment<sup>is</sup> tue soluti<sup>is</sup> sumus r m<sup>a</sup>is benigno fa  
uore. g<sup>er</sup>mit gaud m<sup>a</sup> q tue soluti<sup>is</sup> arbitri  
r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz. In hoc p<sup>ar</sup>to & in f<sup>u</sup>ro gau  
d<sup>ium</sup> ma<sup>riae</sup> q<sup>uod</sup> omo scanda<sup>rum</sup> eo q<sup>uod</sup> h<sup>ab</sup>itua gla  
ria q<sup>uod</sup> fact<sup>is</sup> p<sup>ro</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> p<sup>ro</sup> infim<sup>is</sup> p<sup>ro</sup>loz  
p<sup>ro</sup>ta & m<sup>a</sup> E

Dne ihu xpc. pro te p<sup>ro</sup>curat gl<sup>ori</sup>osiss<sup>im</sup>e passioe tue q<sup>uod</sup> h<sup>ab</sup>et<sup>ur</sup> ab  
celebra<sup>to</sup>ne q<sup>uod</sup> p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
Inola<sup>to</sup>ne q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
q<sup>uod</sup> f<sup>u</sup>it<sup>ur</sup> a p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
f<sup>u</sup>it<sup>ur</sup> a p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz f<sup>u</sup>it<sup>ur</sup> a p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
tu<sup>is</sup> corp<sup>or</sup>e & f<sup>u</sup>it<sup>ur</sup> a p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e  
p<sup>ro</sup>curat p<sup>ro</sup> f<sup>u</sup>ro r<sup>ati</sup>o<sup>n</sup>ibz tu<sup>is</sup> q<sup>uod</sup> d<sup>omi</sup>n<sup>o</sup> t<sup>em</sup>p<sup>or</sup>e

**H**ar byrias árfra valkr ok tálhas i hand  
flokke fám ok tuglu **aw aw**

- i** Huru man skal laghlika konu fálta
- ii** Om byllþus gárf. **aw aw**
- iii** Om gíftamáal **aw aw aw**
- iiii** Om morgþungíaf **aw aw aw aw**
- v** Huru kúna forvalkr morgþon gíft lína
- vi** Huru man warfe i horslang draþm **aw**
- vii** Om þe gífti barna gooz ár forá
- viii** Om hemþlygþi **aw aw aw aw**
- ix** Om gíaf ok þoy minan nánga elstí
- x** Om skýti þi hion skilias barnlós
- xi** Om byst arf **aw aw aw aw aw**
- xii** Om skuto arf **aw aw aw**
- xiii** Om kullar arf **aw aw aw**
- xiiii** Om bab arf **aw aw aw aw**
- xv** Om íahapa arf **aw aw aw**
- xvi** Om míf arf **aw aw aw aw aw**
- xvii** Om ofsmunnis arf **aw aw aw aw aw**
- xviii** Om skíot arf **aw aw aw aw aw**

**¶** Om þræla'arf *cccc cccc cccc cccc*

**¶** Om raantakna kuna barna arf *cccc cccc*

**¶** Om vittuglu mans arf *cccc cccc cccc cccc*

**¶** Om lighus bote *cccc cccc cccc cccc*

**¶** Om þuru barn skal fapur wita *cccc cccc cccc cccc*

**¶** Om þuru frilla barn arwa's *cccc cccc cccc cccc*

**¶** Om guld afte' dopen *cccc cccc cccc cccc*

**E**ffha' balki byna's at gíftrimalum. þy  
at a' kunnþ' eou af twem. map' af  
manne. ok hwar af aprum. angin tuu ku  
ma siwa saman at aþ mun skilias um lipar  
en þy' fia ok amoz afte' lifw. af hængi' allu  
byna's al arf. þy paghar moð taki man þa  
at barn i wanum. þen þy' gaha' ok þen þy'  
nopugh. þy ar' dþin ok scaparðu till. sinu leya'  
buna' sighe. þanna' frwa maria. þatta' war  
mik' scapat. þo' an' mik' war scapat. þurtil  
all' firk. Et cetera

**H**eeþ þhar dme' wille' lida' hich' noot. laath'  
claus' hich' labha' mi' dooth' *cccc cccc cccc*

**Q**apz skal kinnu bupia okinz waldi taka  
 han skal fapz hainnar ok nastu frand hrit  
 ta. ok peira goopulha leta. Nu kan hann  
 wai swarais. pa aa fapz wald. fastmpra fa taka. ar ay  
 fapur till. pa ar mospz. ar ay mospz till pa ar brospz. ar ay  
 brospz til. pa ar systir. an hum gift ar. ay ma ma' mo' gifter  
 ar ay systir til. pa ar fapz fapur. ar ay han till. pa ar  
 mospz fapur. ar ay han till. pa ar fapz mospz. ar ay  
 hum till. pa ar mospz mospur til. ar ay mospz mospz  
 pa ar fapz brospz. ar ay fapz brospz. pa ar fapur  
 systir. ar ay fapur systir. pa ar mospz brospz. ar ay  
 mospz brospz. pa ar mospz systir til. ar ay mospz systir  
 til. pa aru slyzlunga. ok broslunga til bappra  
 m. a fapz na' ok a mospz ne. pa sulu fapz m. fasta  
 na' fa' taka' ok ay mospz m. ar narun a mospz m  
 an fapz m. pa a mospz m fastuapa fa' taka. Hwar  
 sum annay rannr fastning. beta. m. m. takir pe  
 pan rantir ar fastninga mala. Hwar su gipir mo'  
 vran rat gifter maus orlof. beta. xl. m. allir wi  
 ti loof af rattom gipta manni m. xv. manna

eye Qu ar fastninga' fa takit. ja scal han fasta' m; attā mā  
 mun. ja sculu per fasti' at wāra. siuri af konunnar hāl  
 fwm. ok siuri af mansins hālfwm. ja ar fastninga'  
 fa' bāpa' laghlika' bōrit ok wip takit. **H**war sū fastn  
 ga' fa' bār a fastninga' fa'. bōta' þre mī' allē dyl m; en  
 mama epa'. at han āy wilsta' at fastninga' fa' war fō:  
 bōrit. **N**u kan mō' siālf wip fastninga' fa' taka. ja  
 bōta' þān bōtina' sum fastninga' fa' bār vtan þera'  
 gopwila' þār nāstu frānda' war. **H** wihkm mō'  
 man takir mot fapēs wila' allē mōp; an þer lifwa'  
 hwat hun takir han til apal manz allē lofka' laghs  
 ja wār mīskūna' konar fapēs ok mōpōr. ok ānri an  
 nars frāndz allē gīfta' manz. wil fap; ok mōp; fō:  
 lata hānm sak sīna. ja takir hun fullan arfa' luth  
**D**u telas hār vm. hwat hāmma' war þat fōrlattit allē  
 āy. ja sculu þ; en. mān wita'. **N**u kan þem manni hu  
 gh; wāndis ok wil āy ja fastning halda'. **H**afwi þā  
 fōrgiort fōrninga'. ok fastninga' fa'. ok m; m mīkē  
**Q**u ar likt þera' maal bāggia'. at hun wil āy ja  
 fastning halda'. ja lati hun atv fastuāpa' fa'. ok fō:



ninga ok miz m. m. fætt man bono ar wip fap allir  
 frandi. þar nattu ar ay bonu hialf a fættninga stapp  
 no. allir ar ay till woz kunnir allir aldars. Aght  
 wald miz frantom sinum ne geen sighth. ok þan  
 man fætt haffa apzum betar m. m. till pralif  
 te. þu ar bona hialf a fættninga stappna. skilis  
 þy euast pera fættning at bilsupe wil. þan a sco  
 þa þe forfall sum pera mællum ar. ¶

**D**u rafi man til byllups .i. byllups tima. þa  
 sanki þan bypfræmo. ok bypmanum a  
 mun sændi geen bono pera sū þans ar fættar ko  
 na. þu syus þun þanū fættar bona þans. þu rafa  
 þan an annan tima ok beþas fættar bono. sma ok  
 smis þanum sūm þyrr. þa sændi þan a þyrra ti  
 ma ætt. ok smis þanū an þa sū fættar. þa betar  
 þouūna gisfamau þre m. kōpgild. taki þou  
 dan foræ kost sūy. Hæki aght hialf gispa sū  
 ni rafa. þu ar fættikona þanum sūnd .i. þrum  
 byllups timū. i. samlanga enum. sanki þa  
 franta flok sū. ok taki þa fættikona sūya. ok

enki

hea þe kona lagu takm. ok aþ raantakm. hvar  
 hana vinnu aff hanom luan. betar xl. m. *Ru*  
 alt wal wera buupman geen buup koma. ok  
 buupkama. þar skulu i fupi þit koma ok swa þe  
 wera. ok þafan fara. ok myskjunn þem nokr a  
 þem wagh. þa aa fap ok hand: þe affiti takia  
~~Ru do: buup a wagh vn. þa skal~~ *Ru* do: buup a  
 wagh vn. þa skal at: lik till þar. ok maþfpl  
 gh: haimar. *Do:* buup a wagh vn. þa skal  
 lik at: till þar fara ok mþfplgh þans. *Ru*  
 kunn: buup þem till bonta' sins. þa ar þun i  
 wairnar bonta' sins kamm. kan þusbonta'  
 nu all: þuskuma. all: barnom þera nokor  
 go:as. all: andru þionu þera. þa ar bonta'.  
 ok þuskru. ok barn þera. all: i hundrapa aff  
 galdu. an þe draþm warpa. ok i fiurtagh  
 nu:ku. an þer saar warpa. wro þion ok all  
 amoz þion bontans. liggi i twa botu an  
 þe draþm warpa. all: saar warpa. *iii*

*R*u all: man lup ok beþis gifytamaal  
 af skyldu manni. þa a þan gifytama  
 lunn vapa' su skyldusti ar. þan a kono ma

in giftra. till hepr ok till hustru ok till siangh  
 halfrva. till lasa ok til nykla. ok till lagha þær  
 umge ok till þalfo þæs han aa i loðsæ ok  
 þau afwla faa. utan gull ok hema hion hans  
 ok till allan þan ræt þær wylansk lagh aru. ok  
 lym halghæ eriku. konūgr gaff. i namnu þæs  
 ok tons ok þæs halghæ anta. Qu ai fwo. bon  
 da allir hustru franda sine. ai w. bapuoþ ok  
 loðsæ. þa aglu loðsæra bapm. ok 100þ agha  
 þæt þera sum ai fwo. .iii.

**D**indra tage wun moꝝghin þa agly bode hut  
 fru sine hepra ok hanna moꝝghugraf gif  
 wa. gifwo han i eghnu. þa skal han gifwa mꝝ  
 fastu ok fullu skialu. swa mykt han wil. swa  
 mykt si moꝝghugraf ar. swa mykt ma  
 hustru bon da sinu atir gifwa mꝝ fastu ok ful  
 lum skialum. ok wari swa full þe graf si þe  
 bouði hann gaaf. þalla graf in ar lake. þa  
 moghu þe gifwa hwat þe sin rikara allir fa  
 tughura hustruma sinu. swa magha ok  
 hustru þem atir i getn gifwa. wari ok þe lagha

graf

**D**u kan kona hoor gora. ok wairþe lae  
laghlike till wunni. þa hafwz hui for  
gort morgingraff. ok alla þy sum hui war giffit  
ok giwin till. **Som**ðr. gualstap mallum giptz manz  
ok ogipta kona. ok wains þat til þera. þa standa  
fora. n3 atartan manna epa. faldz at epe bota vi.  
m3. til þræstifris **vi**

**G**angi amiers mans kona a builðr. allr blez  
i amia komu siang. wairþe baar ok a  
takm. þa skal hana til þingz fora. fallr þu. man  
konona sū fangni ar. þa fallis hui till xl. m3  
hafwz hui aþ þannga til. þa bota lokka smæ.  
ok oz ok nafur. ok heta a hoistakka. **Takr** ko  
na aþra i sianga n3 bouda smū. ok n3 þem sa  
nu wetmū. ok slaar hana þr i hal. ok falla ha  
na þu. man. liggj ogild. **Þu** kan man annan  
taka i siang n3 komu sinn. ok slaar han þar i  
hal. allr þapm þem. þa skal han þem saman fia  
tra. doþ ok quk. allr þapm doþ ok swa til þingz  
fora. þy skal þu man wita hwt þr ar sat wni  
fallis þe sū draþi aru. liggm ogild. fallis þan  
sinn draap. fallis till moþþgialda. wrake bouda

boort huffru sinna laghtakna. ok taki i stap andra. ok i  
siang ni; sik lagge. ja rann han huffru lasa ok nybla  
bare þu him. ok frænd; hanna. þu him hafu boort stool  
a stool ok rann hanna lasa ok nybla. þu calli wtstut  
stola. þu er frætighi ni; boort at till þræstis .vii.

**D**u giptis kona i karls bo. giptis til lagha þrupung  
giptis karl i kona bo. giptis til twaggia lota  
Du gangi him a gipta aþra. ok barns fapna ai  
ni; hanna nna. þa scal for barna fapna vntan skif  
tas. ok taki þer forstunni twa luti af ledy. ok sihan  
giptis manni til twaggia lyta i þrupung hanna  
aru ok þear gipti wari lagh samu. Hafu aldagh  
angni wald at giptis i barna fapna. Giptis ko  
na i karls bo. ok aru þar barn fora. þa scal ok vntan  
skiptis. þera gooz si for ar lakt. ok giptis  
aldri kona i barninna mofna. for an þat er wntan  
skift. Skiptis þu wntan sinu þe agni for. Vilha  
þen bolagh laggia ni; fap þera. þa hafom þu þar  
inn wald til all þera frænd; bo lagh laggia. ni;  
fap þera. all. mof ni; boole fastu. þar scal þu  
wara þu er mof twagifti ok ar for wntan  
skift. þa taki wntan halft wif u komu

hastoe  
briag

22

áru þe þreir áy þaar han þy mera. ok taki  
 slíkt gífta' sún gífta'. áy þómi twa gíft ok  
 áy þóvntan skíft. þa taki þun þyþíng wíþ  
 twa mánu. áru þer ok þreir. áy þaar þun þy  
 mera. ok taki slíkt gífta' sún gífta'. Nu þan þa  
 þi fapz ok moyz. daz wára. rapu fóra' þarm  
 gooz fiandz þeci nástu a fapz m ok ammar ad  
 moyz m þan nástu mz lbyldastu wittum. kúmu  
 þer mállú sún telar. þa gífts þem wíþoz þarna  
 gooz at rapa sún vát. þan ok vát. wíl. cetil  
**D**óoz bonda' sún **T** þe þaru till wíþz þoma  
 þuffru sner. ok áru þar þarn ástí. rapu þuffru  
 fóra' þarm ok fapz m till þun gíftas. rapan þa  
 fapz m s fiandz þay nástu fóra' þarm ok þarna  
 gooz. a þwar þarna gooz hafwz handa' máll  
 sún. þwat þe áy fapz allí moyz allí fiandz. þan  
 a þwart aar ráttá' ragníng af þy goze goza'  
 fóra' nástu sún dunn **un** **Q**u gíftí' bonda' tó  
 sún allí dottí. gífwz mz þámm íoz allí. lóðzora'  
 hafwí þat súa langi sún fapz ok moyz. síghia'  
 ía wíþ. ok áy langí. þy at ángm ma' anna'  
 quí. p. þan áy fwa'. áy þarn állí þarna þar

Dóaz bonda

Tho gíft  
 Bondi þan  
 sún etta  
 gífta

þwa  
 þan  
 ma  
 þan  
 ok  
 wí.  
 þan  
 sún  
 sún  
 ok  
 sún  
 m þ  
 wí  
 till  
 þun  
 gíft  
 þan  
 dí

hvar ti fap: allir moþ. ok angin annar skyl  
 þe man. vitan gifwi hvar andru atir m; þe  
 manna eþa. vþstir at eþa nír. ok vtr þat af  
 þamí þráfs. **Þu** giftrí man son sin allir dottir  
 ok gifvtr m; fylgþ may. vapr a fap: m ok moþþ  
 m. **Þoþ** þv þan fap: allir moþþ. þráfwir fylskim þy  
 þan eþtrí lut sinum. þarí þatí gytma til skift m;  
 fvoornum eþa. ok taki þar hvarþ þerx luth sin.  
 þytrí ok vþoþþ aftr vþþ sinna. þan son allir dottir  
 skifta þort lut sin. allir andro kost þoþhþþa. þa skal  
 þv þan giftrí til skytr ganga. þa standa þar i þas lut  
 sinu þangit þafvtr. ár þora giorþ ár i gytum.  
 ok taki fullan skytris lut. ár meir gifþim an  
 skyþim. ok þafvtr þan þoþhþþat gifþina. þa gíal  
 m þem atí afk sinu sva mykit þu i skifta lutí  
 vltí. **Þu** a þanda wald at gifvtr þultru sinna  
 till þraggia nír vitan moþghungiaf. sva ma ok  
 þultru giva þonca synu. ok afk at enu moþ  
 ghungiaf atar. an þun sva vil. **Þu** þafvtr  
 þapr ok moþþar wald at gifvtr þarua sinna  
 til þraggia markar an. an sva mykit ár atí

aki  
 ok  
 þy  
 þy  
 an þa  
 m  
 r d  
 um  
 rna  
 etil  
 ma  
 þru  
 þa  
 rna  
 nal  
 þan  
 þora  
 a to  
 þora  
 gha  
 ma  
 a þar

22

at hwar son far þe märke ok dotti xii. or ar ap  
sua mykt til. þa gangi giat till skifus. At þs bö  
dm böja saman. vafar iorþ ok loozor. þs calli-  
sianga þap. agha hustrum twa hti þerþung ok  
bonda in twa lutina aff booskoyuna. Lyman þe  
sua saha sum böja. ganga þa a hustruna lot  
þerþungar. ok twa lotur a bonda in .17.

þion  
barr 66  
888

**D**u buuna þion barnas skulias aar. Doema  
far an kona. Taki hwar þera sianga af  
ti annat uz alla þy þe till hofar. bulde ok sm  
lakh hofra dyua. ok a klapi tuwar kona afri  
bonda in. agha þyrku klapi in þe bastu. þal  
dr an þe warstu. þat a waru. þamilla. þur  
til ok þwuklapi þufwoungþ. an ok þy me  
ra. at mera till ar. þifwz bonda afri hustru  
sua. agha þyrd þalt þan bast ar. ok wapu siatz  
þe þan ma wai till wighis uz fara an swa  
til ar. ok þyrku klapi in. ok ap þy mera at  
mera till aru an nu ar. tak. Doz bonda ok  
lufwz hustrum. þa gangi þalt ok sapul ok

wab  
klap  
gi at  
looz  
bond  
skif  
þou  
zum  
Do  
gar  
sua  
nu  
wa  
rat  
fan  
zia  
la  
ga  
fri  
ba



waku hans till skifter. ok hustru hafwa kirku  
 klari sin ok sang sin. wtan skiftu. ok hnt gan  
 gi alt till skiftis. wari þ: bonda ok hustru atta i  
 loozoz. lifw: bonda aftir hustru sinna. þa aghi  
 bonda halt ok tapul. ok wari sin ok sang wta  
 skifta. ok hnt alt annat gangi till skiftis  
 þou attu i lozoz. swa i yndidat graf sinu. i an  
 drum boum. hwat hald: bonda dooz allir hustru  
 dooz bonda ar ay barn aftir. ok þan kombo till  
 garz arfwil wil skifta. ok allu rapa. sitir hu wil  
 swar ok sighe þat sant ar. iak war us bonda  
 minu skamb: an skulta. ok wit wildu wari  
 wanti iak þ: iak ar ay at meru kunnu an skift  
 rati. þaghe iak hafw: loot nun af ratta skift  
 fangit huus ok brwipur. ok booy okur bag  
 ga. þa wil iak sighe þik till lasa ok till myk  
 la. dooz bonda ar barn anda. kub: þan till  
 garz arfwil wil skifta ok rapa swara huf  
 frum swa for sitir. iak ar us barn ok byri  
 bonda minz þa a þ: gozit spuas ok i. iafna

þar hændr at tættas . ok þo rafi yuffrum forð þu  
þar þinn . ok liggi þa stámpum daglyr forð yuffrú  
na manapar stámpna . þz áru manapar súa . forðs  
þz barn ok i hem kombr súa manapú sýan vð  
tán ár dýp . taki þat barn af ok orff . þz kallr  
skýndapa manapar . forðs þat barn ok i hem  
kombz attá manapum . áftir þat dýpm bondin dý  
þz ár . taki þat barn af ok orff . þz kallr yuggþia  
manap . forðs þar barn ok i hem kombz min  
manapum áftir þat bondin dýpar ár . taki þz  
arf ok orff . þz kallr lagha manap . forðs þz  
barn ok i hem kombz tu manapú áftir þat  
bondin dýp ár . taki þz barn af ok orff . þz  
kallr senápa manap . forðs ok þz senna . þa  
ma sý horbaru arfi skifta . ok fjlla sýan  
yuffrum áti hvar þun hafvi forgiort af þz  
goze . þu sý þun mð barni hafvi warrt  
ok þat forð komis . þa á þun þz wita mð  
twaggia quinna witiu . ok tu manna  
cha . þu dala man um byllups kost . ammar

þela mæ  
om þesslopo þost

sigly  
þa  
kæ

**D**  
mo  
ár  
un  
þz .  
ár  
þz .  
ba  
af  
ta  
á  
sý  
sú  
af  
w  
b

siglyr meyr wair at gangia. ok annar minne  
 þa hele at swa mykin kost sum þan wip  
 kánnis ok tu manna ep n; at ay war kostan

**D**ar vonda ok lifwz barn || meyr †  
 átti. þa arfwz barnu fapz sin. ok swa  
 moþz su fapuz. a hwat þat ar son átti dottir  
 ar þayy áptir son ok dottir. þa taki systir þay  
 unng wip broþz. áru twa systir ok een bro  
 þz. þa taki þer halft wip broþz. a swa systir  
 áru. þa taki a systir halfwa minna áru bro  
 þz. Lifwz barn áttur broþz. þa taki líkt broþz  
 barn aff arfwz su broþz. ok líkt systir barn  
 af arfwz sum systir. swa arfwis at till fám  
 ta manz. þar hwarf fopaz fram af arzu.  
 a mápan eet systir lifwz. paghar. paglyr  
 systir áru doþa. þa taki líkt systir barn  
 sum broþz barn. þu dar vonda ok ar ay barn  
 átti. áru barna barn till. taki þan arf ok  
 wof. áru ay barna þan till. þa hafwi þan  
 barn. barn barn átti sik. ok taki þan arf

mang

02

ok orf. ok hwaru fap: allir moy: hystir allir bro  
y. an þo at þe til sem. þu kan son allir totti  
arfwa' fap: sm. lifw: annars systina aaf komna  
þa taki þat fülleu sm lut. broþs lot: an af bro  
þu wt komm ar. hystir lot an þau af hystir wt  
foddi ar. allir uman fampsta' manz. ap ma  
fampsta' man arf taka. þessi arff nu aru wptala  
þem kallir byst arf. kombr alor bak arf. allir  
nokur annar arf þar minan man nokot lifw  
arf byst arfwi. þu siglyar frandi: þaruis.  
þaru wair lot fot. þa sigly: þan wip swar sita  
at þaru ar quikt fot. þat þaru þa molle af  
mof: þina. hnis a horn ok þar. þar þar en  
þona twaggia' manna witrn. þar kombr me  
þu at magly: arfwi þaru hyn. þu do: þon  
ta' ok lifw: þaru afiti. combr arfwinga' till  
þingz. ok liud beþes. þak þafw: fap: min  
arf. ok wil iak lot min wita' skata' ok  
skifta' fap: min uinu rafa, þa swarir broþ:  
þans. witþi attu fap: gþomun ok gopau þu

þara þu

vasa kunnu aflar ok goima. þat ar okat val  
 at vi bapir aflum ok gomū. þy at saman at  
 brostra bo bast. Þee sigly þm. iak wil skiaa  
 ok skista lot min wita. ok fapmi nuna vasa  
 gifs þa hann wifzox till ratta lagha skift. aghu  
 þer ay. flerū byū æi enū. þa taki ymra syl  
 km nait sola. ok sipan a hwar a sumi gamult  
 ær till. ok atzta fiarst. Qu aghu þeer i flerū  
 byum. þa skulu fapmis frandi. ok moþmis  
 skifta hwarum sin lot som þe mumpuait kun  
 min. þe agha moþmas frandi loth skiaa. ok  
 fapmi a skoti halda. ok moþmis frandi lot  
 ay taka. blandi þat nokot spkm sipan for  
 andu. þa aghu þat sylunigi ok brotlingi  
 wita. þvm. þar sum bolskiftis fastur waru  
 hwar a hwar þera lot kom. æu ay þar  
 till. þa taki þem mþum æru naiti. ok kym  
 kumaiti. ok sipan ma spskma a amiat sp  
 kma fasta lunda. ok ay forra hafwz son all  
 dotti arft aftur fapur sin þat goolz. þa syl

Im sýslingar ok bryflingar booskiftis ef. at  
hvar rāp fullu sýnū lath. ok sýpān witi þa fa  
þurfang. ok sūm fāþm. m; xviii. manna eþa  
at oklupapur. ok oklandapu. Qu siglir þan  
hafwi wart blandit i. fapurs daghū. þa witi  
þat þu man. hwat þz i fapurs daghū blandit  
war allir ok aþ. war þz i. fapurs daghū dan  
dāt. þa vinda ton fāsta a rāttan eghanda.  
war þat goz aþ i. fapurs daghū blandit. þa  
witi þat fāþmas witi sū þoz ar saght. a þuru  
mang sýslun aru i boo saman. krankas boo þe  
ra. allir bātrās. gangi a aldra þera lut a ma  
þan þe atskipt hafwa sūma mǫllum. #11.

*þat*

**N**u sý witi skýld arff ar þop fapir ok moþ  
ok lewa sýslun aþti. sūwa mang þe aru  
Dōð sýpān eet arff þem. þar kōmbz broþz  
at arfwi broþz sūnū. aþ ar sýlir till. allir sýlir  
aþtir sýlir sūma an ar broþz till. ar bapir aþtir  
broþz ok sýlir. þa taki broþz broþz lut ok sýlir  
sýlir lut. ok sūwa arfwi ar þat arff broþz ar  
kumit sūm broþz. ok sūwa þan ar sýlir kōm sū

lysti. allir tili fainpta manz. a man nokot  
 lyseu luuiv. ay ma fainpta man arf ta  
 ka. Ok taki lysti. i. wu eghnu. aftar pp  
 pat galdz i boolbynu n3 fasta wituu. peni  
 sum skylasti aru. aru bool byar flera an br  
 sz aru. pa taki lysti sm lot i. boolbynu. par  
 skul siangr ald3 sum lyseuu aru flere an  
 att. arfwi aldough kollr koll. sz an annar  
 ar ald3 d3p3. aldre ok sangr ald3. sz an an  
 nat at ald3 d3p3

Am

**D**u ar d3p3 fapuv ok mosp3 ok lifwa barn  
 aftar. aru barn aftar bayi syndkulla ok  
 sambulla. Qu d3p3 oet af sambulli. arfwi pa  
 sambulli p3e lra. ok syndkulli fiarpung. *Senkulla*  
 lywat pat ar lysti allir brop3. a lywat par  
 aru flera allir ferra i. kullunum. pe fa ay  
 meia an fiarpug. ok po i wu eghnum. af  
 te pp pat galdz i. boolbynu. ok fult ar geey  
 fullu. aru kollur twe. ar ok att d3t aftar  
 annan. pa arfwi kollr koll. ok angru annar  
 man allir kona **D**3r barn ok lifwa aftar *Am*

*D3r Barn*

fapz allr mofz. ok ar amnat pera dach. pa  
arfwi halft fapz allr mofz. ok halft sam sic  
kin. **D**oz enuga barn. pa arfwi tuua ly  
ti fapz allr mofz. ok pwpung syndkulla  
ar ay sam silemi till. allr syndkullu. pa arfwi  
att fapz allr syndkullu mofz. ok gifwi antta  
vy aff. **¶v** **D**elas wuz bap fapz fapz. ok mo  
sz fapuz. taki halft hwar pera. **D**elas wuz  
fapuz mofz ok mofz. par aru iampr aru. **D**e  
las wuz fapz fapz ok mofz mofz. allr mofz  
fapz. ok fapz mofz. pe aru alla iampr arfwa  
d hwar sum delas wuz a fapz na ok a ma  
pna. bapar iam naar bar. taki halft hwar  
pera. aru ay bap iampr. pa taki pan arf  
nast ar born. ok gifwi antte wt aff. **¶**  
**D**oz man ok lifwi aftur fapuz ok mofz. hafwe  
pan man gooz fangit m; afking. allr gifu  
tu sime. doz han barn losz. arfwi pa  
twa lyti fapz ok mofz pwpung **¶vi**

**D**ela man wim mofz arf. pa takir pan  
arf suny mprum ar nast. ok byni



kunnar ok bygi sik til miz þu mamma  
 eða ok gifwi antte wt aff. Qu delas swur  
 fapz brosz ok mofz fapz. allr mofz mofz  
 þa takir mofz mofz arf ok hmu ganga  
 fra. Swa standz mofz mofz i arfwi su  
 mofz fapz. ar pat ok fapuz fapuz. allr fa  
 pz mofz war lagh sanu. Qu delas wifz  
 fapz allr mofz. wifz brosz barn. allr spst  
 barn. þa arfwi fapuz. allr mofz. ok  
 hmu gangu fra. swa frampt sum antta  
 lifwz aff bondans barnu. ok huskru  
 nar. lifwar nokot af þem. þa gifwi þe  
 halft wt sum for ar fact. an þer aru sam  
 koma. aru þe syndzulla. þa taki þu þu. oc  
 aru swa suma barn sum son. oc swa totte bar  
 su totte alr tu faupta manz su aff þe fopas  
 Qu warþz kona hartakm miz afþing bonda  
 ans. hu skal þz lysa for haptu ok skaparū su  
 kan at koma barn ok haptar. ok bara hapt  
 vinn. þa aglz quinnar formann. þz wt letar.  
 miz þu. mannu þem aistu i þe bygd aru

hvat þat barn agþi al f taka allr ok ay/warþi  
man tũke a skipum wri. nafnar rãtan ar wun  
gia. þær þan man. taki þan man arf ok wri sum  
þopa karla wri þara. **FVII**

**D**u sighe um uflins arf. **S**az alt saman i  
þaat man ok kono ok barn mþem. hwet an  
gin hwar fhest þær allr lãnta lifwz lãnt lifwz. þær  
gangr fapm till fapms. ok moþna till moþms  
Sanaþ all i þa slaja saman bonda ok hulkru. ok  
bary. ok aka all i wak ena. wet angin hwar lãnt  
lifwz allr fhest þær þær gangi þær fapna till fap  
ms. ok moþna till moþms. þz balli oflins arf. þri  
de alt min bonda ok hulkru. wet angin hwar fhest  
þær. gangi ok þær fapm till fapms ok moþm  
til moþms. **G**angr þær a land þæmri ok drãþr  
wet angin hwar lãnt lifwz. gangi þwa þat  
arf sum þær arf. þwa ok an man i strup þær  
wet angin hwar fhest þær wari lagh samu sũ  
þær arf. **H**war sum þan drãþr þan arf. þan arf  
þær. þan arf skulþ wri arf. ok þota þota mþ þũ  
drãþũ mĩkũ ok þl. utat þat þær wri. wri till  
þomit. þn man agþa þær wri. hwat þan till  
**FVIII** arf drãþ allr ay. **D**u sighe um þæt þatu bary

Arf / v  
R 114

sliar man barn i lóka' lapa. ok takar má þa kona till  
 laghgrifta' huffru. þa taki þat barn at ok wif sinni á  
 nat apulbona barn. an þo at kona allir mæð. hafwi  
 þalli i mællum a alru giptu gangit. fæti má kona þu  
 þi allir yelbruglypa' m; fastum ok simu skiaú. þe  
 þan hafwi fætt till þyllu hafwat ok barn m; þat all  
man þinn  
þinn þinn  
 hafwat. ok hafwi þan þana' swa fæti líu m; ar' fact  
 þe wati þat barn apulbona barn e hwat bondan  
 þfwor allir dýpni' ar. **A**flás barn i fastu. taki þat  
 barn at ok wif. **D**elas þat ok ligha' þy kona  
 laghlika' fæti wæra. þa þilla þun m; attu fastum  
 fyura a manz wæghna' ok þruglun' a quinnu  
 þalfþa. þe aglu swa swæra. at þe þa wip wa  
 ru. þa þan þana laghlika' fæti. **Q**u taki o fæltz  
 man o fæltz' kona. ok wighis wip hænna'. þat  
 barn a fæltz wæra. **Q**u taki fæltz má ofalla  
 konu m; lagh ok laus ræ. ok m; eghanda' wiba'  
 aflla' þæn barn samæn. þat barn a fæltz wæra  
 ok swa kona. ok att þat af hænna' fætt. **S**þa  
 taki ofraiz man fæltz' kona. m; lagh ok laus  
 ræ. gangr swgh or at sinni. þa þan þaru sama  
 þe gangr barn a þættu alw. **Þ**u wætt' kona  
 wætt' taku. ok wætt' i þy sinna' hawanna' m;  
 barn. ok wætt' man laghlika' til wimn' mæð

602

þu manni þa taki þat barn arf ok orf a þwar þy  
kã arf till falla. Nu warþ man bytugly lagþ  
ok rymur af landi ok hufku hans uz hanu. afte  
barn. man þe bytugly aru. þat barn a ay arf ta  
ke. Nu kan þ barn afias mlãndis. ok fopas wt  
lãndis. þat barn ma ay arf taka. Nu kan ma  
þarn afte. mapeñ han bytughur ar wt lãndis  
ok fopas ilãndis þ barn a arf taki ok orf. Nu  
warþ ma bytugly ok rymar aff land. ok huf  
ku hans sici qua afte hanu. kombz han ate. ok  
afte barn uz hanu. for an han fup faar. ay  
ma þat barn arf taka. þat uet rullhofp. Nu  
kan bytughu manni falla arf till hender. þwar  
arf þat hãlzt ar. war han skildz wup arf. ok  
þe arf wim tu nãt aru. kan han fup fa. ok faldz  
hanu lypã arf taka. ok anctar þy forra fiol þa  
han bytughz war. **¶** Nu lighz wim lighus het  
wãr slikt lighu ofratz mans. ok ofratz konu  
fi fãtz mãs ok fiãlfa konu. Nu lãti us luggi  
lik. af us oz aldri. halffãmte mã. boot at. lãti

þo be  
aru u  
tãrn  
þa ra  
ok for  
filla  
fian  
allr n  
afpã  
ar h  
arf l  
wãr  
arw  
horz  
lagh  
Nu  
kan  
allu  
gwo  
allr  
fiãl  
fpa  
dm

þo þággja þeir wármþ: a. á þátt till síu ár  
 áru ute frá allu wapa. Nu legghis barna fof  
 tár mof. ok þátt barn fofdarwás af wármvot  
 þa rari bítscupr hwar falta skal þátt barn af  
 ok fofa mof. bota. vii. mír wapa boot. **R**uká  
 skilla barnu þámminga wapa. ok fald: þátt  
 fíam ok áru þámminga áfti. ok lífw: áfti fap:  
 allir mof. taki hallet hwar. ár ámmat þera  
 áfti. hafu átt saman ok gifwi engu ut aff  
 ár hwar áfti. fap: allir mof. þa gangi swa þz  
 átt sum all ámmot átt. skilla barn ma ár  
 wás lím all ámmot átt. ok ár ma þátt me. **et**  
 ár wáttu nu ár fát. áttátt men barn u  
 hordom. frá skinas spál. átt gupfwi  
 lagh spál. þátt barn se skilt wup átt

xxiv

1602

**N**u kan nokot þátt klandis i átt ár komit  
 klandis þátt fofá enu þa klandis þátt fofá  
 allu. hwar hald: þe stulu þátt haldá átt weth  
 guwa. ok wárm árwinná þátt us lauz laghu  
 átt wot guwim **Q**á: man áru gald átt þa  
 galdá's gald af hans boó. ok átt wim  
 span þátt átt ár. ár ár gooz mera till. átt gald.  
 om átt. þa galdá's átt þv sama. wanz ár

þaland 1224  
xx komit

xxv

gootz till fudra' gualde. þa ar want þainninga  
taka sum angu till aru. ok ar fion warin sak  
lofr. ok angn hafwa wald. angu ar fion at slaf  
ta for an gald guldin aru. þe han galdit at  
ta. woz ar gooz till fudra' galdit. þa fanna  
af allu galdit slukt af mark sum af mark.  
Qu brauoz man gald amman. ok ar þat hale  
mark. allr minna. þar aa til talas a þem  
þingum. ok a siar þe þingi. þa com comann  
han nam at taka for þat gald ok halde þe  
till. at han þat ar lofr. Qu dyl han galdit  
þa þu minna ar an hale mark. þa dyh  
þe þu minna ar an hale mark. þa dyh  
þe þu minna ar an hale mark. þa dyh  
Qu sighe han þe guldit wera. hafwi þar till  
twaggia manna wotna. alt þat þu hale m  
mera ar. lakt lagþingis þat sum allar  
andra tate. Qu brauoz ma mera gald an hale  
mfr. ok minna an siar mfr. wari sik m tu ma  
manna eþa. sighe han þat guldit wera. wot  
m tu twem manna þu þar wif waru. ok siar  
fwoz þe þe þe. Qu brauoz han siar mfr allr

79  
meta' an vi. mī. ok nūmā' an xl. mī. dyl hā  
dyl m; atartān manna epā. siglyz han gul  
dit warā. witi pāt m; sām wipz warū mā  
nū. ok sālswz han sātā. Qu' kīā' wz han xl.  
mī. allī' meca'. witi pāt guldit m; atartā mā  
nū. allī' dyl m; pzem tylytū eke. standā pylīk  
lagh forā' allum wānslu malum

**U**t penitencie publice ab his quoz mētē  
uniformiter imponat. **M**odus publicaz penitē  
ciarz sōsequēs cōscript'. **P**rimū imponēs penā  
ponat penitēti: q' tria sūt integūcia uerā pem  
tēciā cōtricio cordis uidelz: cōfessio oris et sa  
tisfactio opis. **V**enitē audiāt casum penitēcie  
et casus cōstantis diligent' inquirat. **P**uta  
de oppōsiōe infantis. **S**i penitēs legitime sint  
cōiuncti: et utrū in infante diu apparuerūt  
infirmittatis signa: et utrū infās mortuus  
est cū penitibz in lecto ul' alio eoz uel in lo  
co scōstō uel si infans in ignē corruerit ul' ag  
pntibz penitibz uel absentibz et cuius erat  
etatis et similia. **I**tem in adulterio **F**un

uolens adulterat<sup>r</sup> est cū soluta ul' maritata: cū  
affini. Seu uuluer sū. Itē si ex ductina deliberatōe  
uel subito lapsu. Si ex ebrietate. Item si diu iacu  
it in h<sup>o</sup> cimine et similia. Itē in pūrio. Si ser  
ter purauerit uel si alios ad purandū in  
iuret et h<sup>o</sup>modi. Itē in homicidio. Si id uolum  
tario ul' inuit<sup>o</sup> uel ex deliberatōe seu casuali  
fieri. Si ex rancore uel subita ira. Si in ebri  
etate uel ex <sup>causa</sup> qua et similia. Attēdende sūt at  
non solū facti cōstantie s<sup>c</sup> et cōditionis p<sup>o</sup>ne  
tēp<sup>o</sup>ris et loci et talia nō g<sup>o</sup>uare uel mitigare pos  
sūt factū. P<sup>o</sup>modū reus humiliter p<sup>o</sup>strat<sup>r</sup> cōfessi  
onē faciat in uolgarī. reddendo se reū de pecca  
tis suis: et imponēs peniām dicat sup<sup>r</sup> xpm  
p<sup>o</sup>ni. Misere mei de<sup>o</sup> et t<sup>o</sup>: Kyriet: p<sup>o</sup> n<sup>o</sup> et  
ne nos et t<sup>o</sup>. Non int<sup>o</sup> in iudiciū et t<sup>o</sup>. Quia  
null<sup>o</sup> et t<sup>o</sup>. Conuictē d<sup>o</sup>ne. Saluū fac suū et t<sup>o</sup>  
Mite ei auxiliū. Esto ei domine t<sup>o</sup>ris et t<sup>o</sup>. D<sup>o</sup>ne  
ex orōnē meā. D<sup>o</sup>ne nob<sup>o</sup>. **Collecta.**  
**P**ra q<sup>o</sup> d<sup>o</sup>ne hinc faculo tuo agnos p<sup>o</sup>re  
fruct<sup>o</sup> p<sup>o</sup>re ecce tue scē a. cur<sup>o</sup> integritate de



Helsinges Lager.

Cod. Membran. Nibl. Ac. Ups.

Desse fordnas ägarer hafva varit:

Drygnolph Blanchovius gaf den 1601 till

Johannes Thomas Aureus som åter gaf den 1602

till Hans Nilsson som afventledes samma år  
i Julii beströf den till Secretarien Pehr Nil-  
son.

Sedan vet man ej ägarrens namn förr än  
den kom i Biskopens Doct. hans Benzelstäm-  
nas Bibliothek i Westerns. Då detta både talri-  
ka och genom sina manuskriptier märk värdiga  
Bibliothek i Upsala, efter tryckt Catalog, förså-  
des år 1802, kom denna Codex i Pruckis Patronen  
Magister Samuel Berglinds ägo, och blef sedan  
år 1893 af honom gifven till Upsala Kongl. Acad.  
Bibliothek.

H. Schröder

De på motsäende Permelad tecknade  
namn torde hafva varit de äldsta Ågar-  
nes

Tosten (Torsten?) i Gidesjö.

Ragvalder och Geruölda Håstma hans.

Öfverst läses:

Olaver Stark(?) III fra.

Sigbjörn i na (?) III fra.

Knade  
" Agar

hans.

toppen i sidet  
ragulda or gundda has

na  
Tou Tam

2 2ous

2 Peter

sub p...  
4-2  
018



